

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2008-2009

22 OKTOBER 2008

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte, en met de Slotakte, gedaan te Brussel op 25 juli 2007

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	11
Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte	12
Slotakte	25
Voorontwerp van wet	47
Advies van de Raad van State	48

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2008-2009

22 OCTOBRE 2008

Projet de loi portant assentiment à l'Accord relatif à la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen, et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 25 juillet 2007

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	11
Accord relatif à la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen	12
Acte final	25
Avant-projet de loi	47
Avis du Conseil d'État	48

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. Achtergrond en belang

De Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte en vier aanverwante overeenkomsten vormen een geheel dat hierna kortweg de «Uitbreidingovereenkomst van de Europese Economische Ruimte» wordt genoemd. De Overeenkomst is een akte die voorziet in de deelname van 2 nieuwe lidstaten van de EU aan de Europese Economische Ruimte (EER).

Ze is de tweede fase van één uitbreidingsgolf van de Europese Economische Ruimte tot twaalf nieuwe landen als gevolg van de uitbreiding van de EU in 2004 en 2007.

De Overeenkomst betreffende de deelname van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek aan de Europese Economische Ruimte en vier aanverwante overeenkomsten, die op 14 oktober 2003 in Luxemburg werd ondertekend, vormden de eerste fase van deze uitbreidingsgolf van de EER.

De Overeenkomst is een logisch gevolg van de uitbreiding van de Europese Unie. Artikel 128 van de EER-Overeenkomst bepaalt immers dat alle landen die lid worden van de EU ook toestemming vragen om toe te treden tot de EER.

De EER-Overeenkomst die in 1992 werd gesloten, voorziet in de deelname van de landen van de EVA (Europese Vrijhandelsassociatie) aan de Europese gemeenschappelijke markt. Zwitserland besloot uiteindelijk niet aan de EER deel te nemen en Oostenrijk, Zweden en Finland zijn inmiddels toetreders tot de EU. De EER omvat momenteel dan ook de lidstaten van de EU, Noorwegen, Liechtenstein en IJsland.

De onderhandelingen liepen vertraging op door een geschil inzake de financiële bijdrage van de EVA-landen die lid zijn van de EER (met name Noorwegen). Naar aanleiding van hun toetreding tot de Europese Unie moesten landen zoals Bulgarije en Roemenië ook overeenkomstsluitende partij worden bij de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte («EER»). Over de modaliteiten van deze deelname werd door de Commissie namens de Gemeenschap en de lidstaten onderhandeld met de nieuwe lidstaten (Bulgarije en Roemenië), en met IJsland, Liechtenstein en Noorwegen (EVA-landen die lid zijn van de EER). De onderhandelingen over de

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. Contexte et importance

L'Accord relatif à la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen et quatre accords connexes, constituant un ensemble ci-après dénommé en abrégé «Accord d'élargissement de l'Espace économique européen», est un instrument qui prévoit la participation des 2 nouveaux États membres de l'UE à l'Espace économique européen (EEE).

Cet accord constitue la deuxième phase d'une seule vague d'élargissement de l'Espace économique européen à douze nouveaux pays suite à l'élargissement de l'Union européenne en 2004 et 2007.

L'Accord relatif à la participation de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovaquie et de la République slovaque à l'Espace économique européen et quatre accords connexes, signé à Luxembourg le 14 octobre 2003 constituait la première phase de cette vague d'élargissement de l'EEE.

L'accord découle logiquement de l'élargissement de l'Union européenne. L'Article 128 de l'Accord EER stipule en effet que tous les pays qui deviennent membres de l'UE doivent également demander à devenir membres de l'EEE.

L'Accord EER a été conclu en 1992 et prévoit la participation des pays de l'AELE (Association européenne de libre-échange) au Marché unique européen. La Suisse a finalement décidé de ne pas participer à l'EEE et l'Autriche, la Suède et la Finlande ont dans l'intervalle rejoint l'UE, de sorte qu'à l'heure actuelle, l'EEE comprend les États membres de l'UE, la Norvège, le Liechtenstein et l'Islande.

Les négociations ont subi des retards en raison d'un différent en matière de contribution financière des pays AELE membres de l'EEE (principalement de la Norvège). Suite à leur adhésion à l'Union européenne, la Bulgarie et la Roumanie devaient également devenir parties contractantes à l'Accord sur l'Espace économique européen («EEE»). Les modalités de cette participation ont été négociées par la Commission au nom de la Communauté et des États membres, avec les nouveaux États membres (la Bulgarie et la Roumanie), et avec l'Islande, le Liechtenstein et la Norvège (États de l'AELE membres de l'EEE). Les négociations sur l'élargissement de l'EEE ont été officiellement enga-

uitbreiding van de EEE werden officieel aangevat op 6 juli 2006. Tijdens deze onderhandelingen hebben de drie EER/EVA-landen alsmede de twee kandidaat-landen afzonderlijk het woord genomen. Met de twee kandidaatlanden bleef de Commissie evenwel nauw samenwerken, net zoals dat ook reeds het geval was voor de huidige lidstaten. De onderhandelingen werden afgerond op 29 maart 2007. De uitbreiding van de Europese Unie en van de EER had niet gelijktijdig op 1 januari 2007 plaats. De Commissie betreurde dat een gelijktijdige uitbreiding niet mogelijk was.

Deze Overeenkomst moet dan ook met terugwerkende kracht in werking treden op 1 januari 2007. Er werd voorgesteld ze voorlopig toe te passen.

De Overeenkomst is belangrijk omdat ze uitzicht biedt op een Europese *interne markt* die voortaan niet langer 15 + 3 landen maar wel 27 + 3 landen omvat. Ook is het zo dat van landen zoals Noorwegen, Liechtenstein en IJsland een bijdrage aan *de sociaal-economische ontwikkeling van de Europese Unie* zal worden gevraagd in ruil voor de voordelen die de Interne Markt hen biedt.

2. Inhoud

De Uitbreidingsovereenkomst van de Europese Economische Ruimte omvat een basisovereenkomst, twee bijlagen en een slotakte alsmede vier aanverwante overeenkomsten die onderling met elkaar zijn verweven.

De slotakte gaat vergezeld van het corpus van de tekst, de verklaringen van de huidige en van de nieuwe overeenkomstsluitende partijen.

2.1. De basisovereenkomst betreffende de deelname van de kandidaatlanden voor toetreding bepaalt welke wijzigingen in de oorspronkelijke EER-Overeenkomst worden aangebracht als gevolg van de uitbreiding. De drie EER/EVA-landen stemden ermee in de technische aanpassingen en overgangperiodes met betrekking tot het *acquis communautaire* over te nemen zoals ze zijn vastgelegd in het Verdrag inzake toetreding tot de EU.

Het zijn veeleer feitelijke aanpassingen die het gevolg zijn van de uitbreiding van de EU.

De basisovereenkomst telt 7 artikelen, twee bijlagen en een slotakte. Deze kunnen worden samengevat als volgt:

Artikel 1: de 2 kandidaatlanden voor toetreding worden lid van de EER en ze aanvaarden de regels van de EER, met ingang van de datum van inwerkingtreding van de desbetreffende Overeenkomst. De bijlagen maken integraal deel uit van deze Overeenkomst.

gées le 6 juillet 2006. Au cours de ces négociations, les trois pays EEE-AELE sont intervenus à titre individuel, de même d'ailleurs que les deux pays candidats. Avec ceux-ci, toutefois, la Commission a maintenu une étroite coordination, comme cela avait été le cas pour les États membres actuels. Les négociations se sont achevées le 29 mars 2007. L'élargissement de l'Union européenne et celui de l'EEE n'ont pas eu lieu simultanément le 1^{er} janvier 2007. La Commission a regretté qu'un élargissement simultané ne soit pas possible.

L'accord devrait dès lors entrer en vigueur rétroactivement au 1^{er} janvier 2007. Une application provisoire a été proposée.

L'importance de l'accord réside d'une part dans la perspective que le *Marché intérieur* européen s'appliquera dorénavant non plus à 15 + 3, mais à 27 + 3 pays. D'autre part, en échange des avantages que la Norvège, le Liechtenstein et l'Islande retireront de ce Marché intérieur, une contribution *au développement socio-économique de l'Union européenne* leur sera demandée.

2. Contenu

L'Accord d'élargissement de l'Espace économique européen se compose d'un accord principal, deux annexes et un acte final, ainsi que de quatre accords connexes, qui sont liés entre eux.

En plus du corps du texte, des déclarations des actuelles parties contractantes et des nouvelles parties contractantes sont annexées à l'acte final.

2.1. L'accord principal relatif à la participation des pays candidats à l'adhésion fixe les amendements à l'accord EEE d'origine, suite à l'élargissement. Les trois pays EEE-AELE ont accepté de reprendre les adaptations techniques et les périodes transitoires relatives à l'acquis communautaire, telles qu'elles figurent dans le Traité d'adhésion à l'UE.

Il s'agit d'adaptations plutôt factuelles qui découlent de l'élargissement de l'UE.

Cet accord principal est composé de 7 articles, de deux annexes et d'un acte final, qui peuvent être résumés comme suit:

Article 1: les 2 pays candidats à l'adhésion deviennent membres de l'EEE et adoptent les règles de l'EEE à partir de la date d'entrée en vigueur de l'accord concerné; les annexes font partie intégrante de l'accord.

Artikel 2: aanpassingen aangebracht in de bestaande EER-Overeenkomst en haar protocollen: uitbreiding van de naamlijst van de overeenkomstsluitende partijen bij de EER-Overeenkomst, vermelding van de naam van de drie EER/EVA-landen; inlassing van de Toetredingsakte van 25 april 2005; verwijzing naar een aantal nieuwe regelingen met betrekking tot het financieel mechanisme zoals vastgelegd in het protocol 38bis en in het addendum bij protocol 38bis; toevoeging van twee nieuwe werktalen in de EER-Overeenkomst; addendum bij het protocol 38bis met betrekking tot de financiële mechanismen. Hierin staat vermeld dat kredieten die niet worden opgenomen door Bulgarije en Roemenië ook niet bestemd zijn voor een ander begunstigd land en dat de bijdragen die worden gestort aan niet-gouvernementele organisaties en aan de sociale partners maximum 90 % mogen vertegenwoordigen van de kostprijs van het project; vermelding van de extra bijdrage van 21,5 miljoen euro voor Bulgarije en van 50,5 miljoen euro voor Roemenië via het financieel mechanisme van de EER voor de periode van 1 januari 2007 tot 30 april 2009, met dien verstande dat deze bedragen ter beschikking worden gesteld van de twee begunstigde landen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Uitbreidingsovereenkomst of van een Overeenkomst tot voorlopige toepassing van de Uitbreidingsovereenkomst. De bedragen worden in één keer in 2007 toegekend met het oog op de vastlegging; uitdrukkelijke vermelding van de vrijwaringsclausules van het Verdrag inzake toetreding tot de EU van 16 april 2003 en van 25 april 2005 (algemene economische vrijwaringsclausule, vrijwaringsclausule betreffende het vrij verkeer van werknemers, het wegvervoer en de interne markt, enz ...).

Artikel 3: algemene bepaling volgens welke de wijzigingen die naar aanleiding van de toetreding tot de EU van twee nieuwe lidstaten, worden aangebracht in de in de EER-Overeenkomst opgenomen akten die werden goedgekeurd door de EG-instellingen, integraal deeluitmaken van de EER-Overeenkomst.

Artikel 4: bepalingen ingelast in de EER-Overeenkomst en opgesomd in Bijlage B — precieze vermelding van de overgangsregelingen die werden overeengekomen in het Toetredingsverdrag van 25 april 2005.

Artikel 5: het Gemengd Comité van de EER is bevoegd voor alle vraagstukken inzake de uitlegging en de toepassing van de Overeenkomst.

Artikel 6: bepalingen betreffende de bekrachtiging en uitdrukkelijke vermelding van de gelijktijdige inwerkingtreding van de basisovereenkomst en de vier aanverwante overeenkomsten. Noot: zo niet alle nieuwe overeenkomstsluitende partijen de Overeenkomst binnen de vooropgestelde termijn hebben ondertekend, treedt deze in werking ten aanzien van de partijen die ze hebben bekrachtigd.

Article 2: adaptations apportées à l'Accord EEE existant et à ses protocoles: extension de la liste nominative des parties contractantes à l'Accord EEE; énumération nominative des trois pays EEE-AELE; incorporation de l'Acte d'adhésion du 25 avril 2005; renvoi à de nouveaux arrangements concernant le mécanisme financier, tels que repris dans le protocole 38bis et dans l'addendum au protocole 38bis; introduction de deux nouvelles langues officielles pour l'Accord EEE; Addendum au protocole 38bis, concernant les mécanismes financiers, mentionnant qu'aucune réaffectation vers un autre État bénéficiaire ne s'applique dans le cas des crédits non engagés par la Bulgarie et la Roumanie et que les contributions versées à des organisations non gouvernementales, ainsi qu'aux partenaires sociaux peuvent représenter jusqu'à 90 % du coût des projets; mention de la contribution supplémentaire de 21,5 millions d'euros pour la Bulgarie et de 50,5 millions d'euros pour la Roumanie par l'intermédiaire du mécanisme financier de l'EEE pour la période du 1^{er} janvier 2007 au 30 avril 2009 et rappel que ces montants seront à disposition des deux pays bénéficiaires à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'élargissement ou d'un accord visant à l'appliquer à titre provisoire. Les montants sont accordés en une seule tranche en 2007 à des fins d'engagement; reprise explicite des clauses de sauvegarde du Traité d'adhésion à l'UE du 16 avril 2003 et du 25 avril 2005 (clause de sauvegarde économique générale; clauses de sauvegarde en matière de libre circulation des travailleurs, de transport routier et de marché intérieur, etc ...).

Article 3: disposition générale par laquelle les modifications apportées aux actes adoptés par les institutions CE intégrés dans l'Accord EEE qui découlent de l'adhésion à l'UE des 2 nouveaux États membres sont intégrées dans l'Accord EEE.

Article 4: dispositions incorporées dans l'Accord EEE et énumérées à l'annexe B -références précises aux dispositions transitoires convenues dans le Traité d'adhésion du 25 avril 2005.

Article 5: le Comité mixte de l'EEE est compétent pour toutes questions relatives à l'interprétation et à l'application de l'accord.

Article 6: dispositions relatives à la ratification et mention explicite de l'entrée en vigueur simultanée de l'accord principal et des quatre accords connexes. Remarque: au cas où les nouvelles parties contractantes n'auraient pas toutes signé l'accord dans les délais prévus, celui-ci entrera en vigueur pour les parties qui l'auront ratifié.

Artikel 7: de Overeenkomst wordt nedergelegd door het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Bijlage A: opsomming van de wijzigingen zoals vermeld in artikel 3.

Bijlage B: opsommingen van de wijzigingen zoals vermeld in artikel 4.

De Slotakte: vermelding van de gesloten Uitbreidingsovereenkomst en van de twee bijlagen. Opsomming van de verklaringen van de huidige en van de nieuwe overeenkomstsluitende partijen, die aan de Slotakte worden gehecht.

Zeven gezamenlijke verklaringen van de huidige en de nieuwe overeenkomstsluitende partijen: een verklaring betreffende de snelle bekrachtiging van de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte, een verklaring betreffende het verstrijken van de overgangsregelingen op 1 januari 2007; een verklaring betreffende de toepassing van de oorsprongsregels na inwerkingtreding van de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte; een verklaring betreffende de handel in landbouwproducten en verwerkte landbouwproducten (er worden in het kader van de uitbreiding geen extra handelsconcessies aan de bestaande overeenkomsten toegevoegd); een verklaring betreffende de sectorale aanpassing voor Liechtenstein op het gebied van het vrij verkeer van personen; een verklaring betreffende de prioritaire sectoren die vermeld worden in het protocol 38bis; een verklaring dat de in het kader van de EER-uitbreiding overeengekomen financiële bijdrageregelingen geen precedent vormen voor de periode die volgt op 30 april 2009.

Plus drie andere verklaringen van één of meerdere overeenkomstsluitende partijen: algemene gemeenschappelijke verklaring van de EVA-staten; Gemeenschappelijke verklaring van de EVA-staten inzake het vrij verkeer van werknemers; Unilaterale verklaring van de regering van Liechtenstein betreffende het Addendum bij protocol 38bis, met betrekking tot de financiële mechanismen.

2.2. De vier aanverwante overeenkomsten bevatten de uitkomsten van de onderhandelingen die niet in de basisovereenkomst werden opgenomen, met name:

— een overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen met betrekking tot een samenwerkingsprogramma voor economische groei en duurzame ontwikkeling in Bulgarije;

— een overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen met betrekking tot een samen-

Article 7: le Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne est dépositaire de l'accord.

Annexe A: énumération des modifications mentionnées à l'article 3.

Annexe B: énumération des modifications mentionnées à l'article 4.

L'Acte final: référence à l'Accord d'élargissement conclu, ainsi qu'aux deux annexes. Énumération des déclarations des parties contractantes actuelles et des nouvelles parties contractantes, qui sont annexées à l'acte final.

Sept déclarations communes des parties contractantes actuelles et des nouvelles parties contractantes: relative à la ratification rapide de l'Accord sur la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen; relative à la date d'expiration des dispositions provisoires au 1^{er} janvier 2007; concernant l'application des règles d'origine après l'entrée en vigueur de l'Accord sur la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen; sur les échanges de produits agricoles et de produits agricoles transformés (aucune concession supplémentaire ne sera ajoutée aux accords existants dans le cadre de l'élargissement); sur l'adaptation sectorielle du Liechtenstein dans le domaine de la libre circulation des personnes; sur les secteurs prioritaires mentionnés dans le protocole 38bis; sur les contributions financières convenues dans le cadre de l'élargissement de l'EEE, qui ne constituent pas un précédent pour la période postérieure au 30 avril 2009.

Plus trois autres déclarations d'une ou plusieurs parties contractantes: Déclaration commune générale des États de l'AELE; Déclaration commune des États de l'AELE sur la libre circulation des travailleurs; Déclaration unilatérale du gouvernement du Liechtenstein relative à l'addendum au protocole 38bis, concernant les mécanismes financiers.

2.2. Les quatre accords connexes contiennent des résultats de négociations ne figurant pas dans l'accord principal. Il s'agit:

— d'un accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume de Norvège relatif à un programme de coopération pour la croissance économique et le développement durable en Bulgarie;

— d'un accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume de Norvège relatif à un programme de coopération pour

werkingsprogramma voor economische groei en duurzame ontwikkeling in Roemenië;

— een Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek IJsland naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie (de handelsconcessies die worden verleend aan IJsland op het gebied van de handel in vis en visserijproducten zijn beperkt tot 30 april 2009. Nieuwe jaarlijkse rechtenvrije tariefcontingenten voor de volgende producten van oorsprong uit IJsland: bevroren langoustinen en verse of bevroren roodbaars); en

— een Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie (de handelsconcessies die worden verleend aan Noorwegen op het gebied van de handel in vis en visserijproducten zijn beperkt tot 30 april 2009. Nieuwe jaarlijkse rechtenvrije tariefcontingenten voor de volgende producten van oorsprong uit Noorwegen: bevroren makreel, bevroren haring, bevroren haringfilets en haringflappen, andere bevroren vis, andere bevroren zalmachtigen, gepelde en bevroren garnalen).

In het kader van een bilaterale demarche zal Noorwegen in het verlengde van het financieel mechanisme waarin het EER-Verdrag reeds voorzag, bijdragen tot het terugdringen van de sociale en economische ongelijkheden in de uitgebreide Interne Markt, meer bepaald door middel van het financieren van projecten.

Noorwegen levert een bijdrage van 20 miljoen euro voor Bulgarije en van 48 miljoen euro voor Roemenië voor de resterende termijn van de periode van 5 jaar waarover onderhandeld werd in het kader van de uitbreiding EU/EER 2004, zijnde van 1 januari 2007 tot 30 april 2009. De bedragen worden in één keer vastgelegd in 2007. De bedragen zijn beschikbaar vanaf de datum van inwerkingtreding van de Uitbreidingsovereenkomst of van de overeenkomst tot voorlopige toepassing van de Uitbreidingsovereenkomst. De Uitbreidingsovereenkomst en de vier aanverwante overeenkomsten zijn onderling verweven.

In de twee overeenkomsten in de vorm van een briefwisseling wordt nader bepaald dat Noorwegen ten gunste van Bulgarije en Roemenië investeringsprojecten financiert op de volgende prioritaire gebieden: terugdringen van de broeikasgassen (met inbegrip van de gemeenschappelijke uitvoeringsprojecten op grond van het Kyotoprotocol), energie-efficiëntie en hernieuwbare energie: «facilitering» van een duurzame productie, tenuitvoerlegging van het Schengenacquis en versterking van het rechtsstelsel. Daarnaast kunnen maatregelen worden overwogen op het gebied van:

la croissance économique et le développement durable en Roumanie;

— d'un Protocole additionnel à l'accord entre la Communauté économique européenne et la République d'Islande, par suite de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne (concessions à l'Islande dans le domaine du commerce du poisson et des produits de la pêche, limitées au 30 avril 2009. Nouveaux contingents tarifaires annuels à droit nul pour les produits suivants originaires d'Islande: langoustines congelées et sébastes frais ou réfrigérés); et

— d'un Protocole additionnel à l'accord entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Norvège, par suite de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne (concessions à la Norvège dans le domaine du commerce du poisson et des produits de la pêche, limitées au 30 avril 2009. Nouveaux contingents tarifaires annuels à droit nul pour les produits suivants originaires de Norvège: maquereaux congelés, harengs congelés, filets et flancs de harengs congelés, autres poissons congelés, autres salmonidés congelés, crevettes décortiquées et congelées).

La Norvège, dans le cadre d'une démarche bilatérale contribuera, dans le prolongement du mécanisme financier déjà prévu par le Traité EEE, à la réduction des disparités sociales et économiques dans le Marché intérieur élargi, notamment via le financement de projets.

La Norvège apporte une contribution de 20 millions d'euros pour la Bulgarie et de 48 millions d'euros pour la Roumanie à titre de contribution financière bilatérale pour le reste de la période de 5 ans négociée dans le cadre de l'élargissement UE/EEE 2004, à savoir du 1^{er} janvier 2007 au 30 avril 2009. Les montants sont à engager en une seule tranche en 2007. Les montants seront disponibles à partir de la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'élargissement ou de l'accord visant à l'appliquer à titre provisoire. L'Accord d'élargissement et les quatre accords connexes sont liés entre eux.

Il est spécifié, dans les deux accords sous forme d'échange de lettres, que le financement de projets d'investissement par la Norvège au profit de la Bulgarie et la Roumanie visera les domaines prioritaires suivants: réduction des émissions de gaz à effet de serre (y compris les projets d'exécution communs au titre du Protocole de Kyoto), efficacité énergétique et énergies renouvelables, «facilitation» d'une production durable, mise en œuvre de l'acquis de Schengen et renforcement de l'appareil judiciaire. En outre des actions sont possibles en matière: d'innova-

innovatie, ontwikkeling van de menselijke hulpbronnen, het creëren van netwerken, capaciteitsopbouw, overdracht van technologie, onderzoek en ontwikkeling. Er wordt eveneens melding gemaakt van maximumbedragen voor medefinanciering, de regels inzake projectbeheer (beheer door de Noorse regering of een door haar aangestelde instantie, raadpleging van een aanspreekpunt dat is aangeduid door de begunstigde partij en mogelijkheid de projecten door de Commissie te laten bestuderen) en van de beheerskosten van het samenwerkingsprogramma.

3. Voornaamste punten van onderhandeling

De onderhandelingen waren toegespitst op één punt: de financiële bijdragen van de EER/EVA-landen (Noorwegen, IJsland, Liechtenstein) aan de sociaal-economische ontwikkeling van de Unie.

De bespreking van dit hoofdpunt leidde tot de vraag over de instandhouding van een aantal verworvenheden op handelsgebied tussen de voornoemde landen en de nieuwe lidstaten van de EU, met name op het stuk van visserij.

3.1. Financiële bijdragen van de EER/EVA-landen aan de sociaal-economische ontwikkeling van de Unie

Als gevolg van de uitbreiding van 2004 werden twee financiële mechanismen ingevoerd voor de periode 2004-2009 (het financieel EER-mechanisme en het Noorse financieel mechanisme). Beide moeten worden aangepast om de uitbreiding van de EER met Bulgarije en Roemenië mogelijk te maken.

De EVA-landen in hun geheel (op grond van de basisovereenkomst) en Noorwegen ook nog in het kader van een bilaterale demarche (op grond van een aanverwante overeenkomst) zullen in het verlengde van het financieel mechanisme waarin het EER-Verdrag reeds voorziet, bijdragen tot het terugdringen van de sociale en economische ongelijkheden in de uitgebreide Interne Markt.

De onderhandelingen met de EER/ALE-landen, en met name Noorwegen, verliepen moeizaam en ze liepen vertraging op.

De Noren voeren aan dat hun ontevredenheid deels was toe te schrijven aan het algehele gebrek aan absorptiecapaciteit (gemeenschappelijke fondsen, EVA, enz.) van de «nieuwe» lidstaten (de 10 + Bulgarije en Roemenië), en deels omdat ze het bedrag te hoog achtten (volgens de financiële mechanismen van de EER moet Noorwegen tot 2009 jaarlijks een bijdrage van 71 miljoen euro leveren voor Bulgarije en Roemenië) in vergelijking met de bijdragen van de lidstaten van de EU: Noorwegen verklaarde zich bereid de uitbreiding financieel te steunen, maar was

tion, de développement des ressources humaines, d'établissement des réseaux, de renforcement des capacités, de transferts de technologie, de recherche et de développement. Il est fait également mention des plafonds de cofinancement, des règles de gestion des projets (gestion par le gouvernement norvégien ou une entité désignée par lui, consultation du point de contact désigné par la partie bénéficiaire et examen possible des projets par la Commission), et des frais de gestion du programme de coopération.

3. Principaux sujets de négociation

Un élément principal a été au centre des négociations: la contribution financière des pays EEE-AELE (Norvège, Islande, Liechtenstein) au développement socio-économique de l'Union.

De la discussion sur cet élément principal a découlé celle sur la question du maintien d'un certain nombre d'acquis commerciaux qui existent entre les pays concernés et les nouveaux États membres de l'UE, notamment en matière de pêche.

3.1. Contributions financières des pays EEE-AELE au développement socio-économique de l'Union

Suite à l'élargissement de 2004, deux mécanismes financiers ont été mis en place pour la période 2004-2009 (le mécanisme financier EEE et le mécanisme financier norvégien), qui doivent être adaptés afin que l'EEE puisse s'élargir à la Bulgarie et à la Roumanie.

Les pays de l'AELE dans leur ensemble (aux termes de l'accord principal), et la Norvège également dans le cadre d'une démarche bilatérale (aux termes d'un accord connexe) contribueront, dans le prolongement du mécanisme financier déjà prévu par le Traité EEE, à la réduction des disparités sociales et économiques dans le Marché intérieur élargi.

Les négociations avec les pays EEE/AELE et principalement avec la Norvège, ont été difficiles et ont pris du retard.

Selon les arguments de la Norvège, leur mécontentement provenait d'une part, de l'incapacité d'absorption générale (fonds communautaires, AELE etc.) des «nouveaux» EM (les 10 + Bulgarie et Roumanie), et, d'autre part, de la somme considérée comme trop importante (selon les mécanismes financiers de l'EEE, la Norvège devait contribuer à concurrence de 71 millions d'€ par an, jusqu'en 2009, pour la Bulgarie et la Roumanie) par rapport aux contributions des États membres de l'UE: même si la Norvège se disait prête à participer financièrement à l'élargissement, elle

van mening dat er geen enkele rechtsgrond voorhanden was om het te verplichten het Noorse financieel mechanisme weer vlot te trekken. Daarnaast was Noorwegen de mening toegedaan dat de gevorderde bedragen onredelijk hoog waren in vergelijking met de bijdrage van de lidstaten aan het cohesiefonds.

Noorwegen stelde dan ook voor de bijdragen die werden geleverd bij de uitbreiding van 2004 te herverdelen. Ten slotte wilde het niet dat de Overeenkomst een precedent zou zijn voor 2009.

IJsland en Liechtenstein, van hun kant, stemden ermee in een financiële bijdrage te leveren maar ze vonden de door de Commissie voorgestelde bedragen veel te hoog. Liechtenstein was het niet eens met de berekeningsmethode die de Commissie hanteerde.

Roemenië en Bulgarije wezen op het politieke karakter van deze kwestie en Roemenië ging de verbintenis aan vanaf 1 januari 2007 gebruik te zullen maken van alle instrumenten die het als lidstaat tot zijn beschikking heeft, om een oplossing te vinden voor deze kwestie.

De argumenten van Noorwegen, IJsland en Liechtenstein werden onaanvaardbaar geacht door de Commissie. Noorwegen stelde zich te veeleisend op met betrekking tot de tenuitvoerlegging van de projecten met de 10 nieuwe leden van 2004 (bijvoorbeeld, in november 2006 had Noorwegen ongeveer 70 miljoen euro besteed aan de evaluatie van de projecten, maar 0 euro aan de tenuitvoerlegging van de desbetreffende projecten).

Het was ook zo dat het van Noorwegen gevorderde bedrag overeenstemde met een derde van het bedrag dat het als EU-lid had moeten verstrekken.

Om uit de impasse te raken, stelde de Commissie zich evenwel flexibel op. Ze stelde voor de formule en de bedragen gelijktijdig door kleine groepen te laten bestuderen. Op de twee belangrijkste punten toonde ze daarentegen de grootste vastberadenheid: voor de EER-landen geldt de verplichting financieel bij te dragen aan de uitbreiding en er komt geen herverdeling van de reeds toegekende bedragen.

Er zal een verklaring worden opgemaakt om zeker te stellen dat deze regeling geen precedent vormt voor de periode na 30 april 2009.

Het Finse EU-voorzitterschap vroeg, van zijn kant, dat de markttoegang terzelfder tijd zou worden behandeld.

Over de Uitbreidingsovereenkomst van de EER met Bulgarije en Roemenië werd onderhandeld volgens het beginsel dat elke inhoudelijke modaliteit inzake de financiële handel en de handelsconcessies inzake de handel in vis alleen wordt vastgesteld voor de resterende termijn van de periode van 5 jaar die werd

estimat qu'aucune base légale ne l'obligeait à renflouer le mécanisme financier norvégien, et que les montants demandés étaient déraisonnables en comparaison avec la contribution des EM au fond de cohésion.

Les Norvégiens ont, dès lors, proposé de redistribuer les contributions faites lors de l'élargissement de 2004. Enfin, ils ne voulaient pas que l'accord constitue un précédent pour 2009.

Pour leur part, l'Islande et le Liechtenstein s'accordaient pour contribuer financièrement, mais estimaient également que les montants proposés par la Commission étaient nettement trop élevés. Le Liechtenstein n'approuvait pas la méthode de calcul proposé par la Commission.

La Roumanie et la Bulgarie ont rappelé le caractère politique de cette question, et la Roumanie s'est engagée, à partir du 1^{er} janvier 2007, à utiliser tous les outils à leur disposition en tant qu'État membre pour résoudre cette question.

La Commission a jugé les arguments de la Norvège, l'Islande et le Liechtenstein inacceptables. En effet, la Norvège s'est montrée trop exigeante en matière de mise en œuvre des projets avec les 10 nouveaux membres de 2004 (à titre d'exemple, en novembre 2006, la NO avait dépensé env. 70 millions d'€ en évaluation des projets, mais 0€ pour la mise en œuvre effective de ces projets).

De plus, le montant demandé à la NO équivalait à un tiers du montant qui lui serait demandé si elle était membre de l'UE.

Afin de débloquer la situation, la Commission, s'est néanmoins montrée flexible, et a proposé de travailler en parallèle sur la formule et les montants dans des groupes retréints. Elle s'est, en revanche, montrée ferme sur deux points essentiels: il existe une obligation pour les pays EEE à participer financièrement à l'élargissement, et il n'y aura aucune redistribution des sommes déjà allouées.

Une déclaration sera faite afin de garantir que ceci ne constitue pas un précédent pour la période postérieure au 30 avril 2009.

De son côté la Présidence finlandaise de l'UE a demandé à ce que la question de l'accès au marché soit traitée en parallèle.

L'Accord d'élargissement de l'EEE pour la Bulgarie et la Roumanie a été négocié sur la base selon laquelle toute modalité substantielle, notamment concernant les contributions financières et les concessions relatives au commerce du poisson, doit être convenue uniquement pour le reste de la période de 5 ans

overeengekomen in het kader van de uitbreiding EU/EER 2004, met name van 1 januari 2007 tot 30 april 2009.

Op grond hiervan leveren de EVA-staten die lid zijn van de EER een bijdrage van 21,5 miljoen euro voor Bulgarije en van 50,5 miljoen euro voor Roemenië. Dit gebeurt via het financieel mechanisme van de EER van 1 januari 2007 tot 30 april 2009, datum waarop de huidige financiële mechanismen verstrijken. Als aanvullende financiële bijdrage verstrekt Noorwegen tijdens voornoemde periode 20 miljoen euro voor Bulgarije en 48 miljoen euro voor Roemenië.

De door Noorwegen als prioritair aangemerkte projecten voor het storten van zijn bijdragen: strijd tegen klimaatopwarming, energie-efficiëntie, hernieuwbare energie en hulp voor een duurzame productie waren geen prioritaire aandachtsgebieden voor Roemenië en Bulgarije. Zij hechten meer belang aan de voorbereiding op Schengen, de bescherming van het culturele erfgoed, de gezondheid en het beheer van menselijke hulpbronnen. De twee nieuwe lidstaten vroegen Noorwegen rekening te houden met hun behoeften en niet met de Noorse belangen. Het eindresultaat is « een evenwicht » tussen deze uiteenlopende prioriteiten (vermelding in de Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen Noorwegen en Bulgarije en in de Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen Noorwegen en Roemenië).

3.2. *Behoud van de verworvenheden op handelsgebied*

In ruil werd overeengekomen dat de Gemeenschap aan Noorwegen en IJsland een aantal concessies verleent inzake visserijproducten. Ook deze concessies zijn beperkt in de tijd tot 30 april 2009.

Noorwegen kan aanspraak maken op compensatie in geval van commerciële verliezen alsmede op extra quota voor garnalen en bevroren vis.

De Noorse bilaterale financiële bijdragen ten gunste van onderscheidenlijk Bulgarije en Roemenië en de visserijovereenkomsten EG-Noorwegen en EG-IJsland zijn afzonderlijke overeenkomsten die evenwel integraal deel uitmaken van het « uitbreidingspakket » van de EER. Dit omvat derhalve de Uitbreidingsovereenkomst van de EER en vier aanverwante overeenkomsten.

4. Inwerkingtreding

Overeenkomstig artikel 6.2 treedt de Uitbreidingsovereenkomst in werking na de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging of van goedkeuring. De

négociée dans le cadre de l'élargissement UE/EEE 2004, à savoir du 1^{er} janvier 2007 au 30 avril 2009.

Sur cette base, les États de l'AELE membres de l'EEE apportent une contribution de 21,5 millions d'euros pour la Bulgarie et de 50,5 millions d'euros pour la Roumanie par l'intermédiaire du mécanisme financier de l'EEE du 1^{er} janvier 2007 au 30 avril 2009, date d'expiration des mécanismes financiers actuels. La Norvège apporte une contribution de 20 millions d'euros pour la Bulgarie et de 48 millions d'euros pour la Roumanie à titre de contribution financière bilatérale complémentaire pendant la même période.

Les projets indiqués comme prioritaires pour le versement des sommes par la Norvège: la lutte contre le réchauffement climatique, l'efficacité énergétique, les énergies renouvelables et l'aide à une production durable n'étaient pas prioritaires pour la Roumanie et la Bulgarie, qui privilégient la préparation à Schengen, la protection de l'héritage culturel, la santé et le management des ressources humaines. Les deux nouveaux EM ont demandé à la Norvège de tenir compte de leurs besoins et non de ses intérêts. Le résultat final constitue « un équilibre » entre ces priorités divergentes (référence dans l'accord sous forme d'échange de lettres entre la Norvège et la Bulgarie, ainsi qu'entre la Norvège et la Roumanie).

3.2. *Maintien des acquis commerciaux*

En contrepartie, il est convenu que la Communauté accorde à la Norvège et à l'Islande un certain nombre de concessions concernant les produits de la pêche, également limitées dans le temps au 30 avril 2009.

La Norvège recevra une compensation pour pertes commerciales, ainsi que des quotas supplémentaires de crevettes et de poissons surgelés.

Les contributions financières bilatérales norvégiennes en faveur de la Bulgarie et de la Roumanie, respectivement, ainsi que les accords pêche CE-Norvège et CE-Islande sont des accords distincts, mais font partie intégrante du « paquet » élargissement de l'EEE, qui comprend donc l'Accord d'élargissement de l'EEE et quatre accords connexes.

4. Entrée en vigueur

En vertu de l'article 6.2, l'accord entre en vigueur le jour suivant le dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation. Les parties au Traité,

verdragsluitende partijen, zijnde de 25 lidstaten van de Europese Gemeenschap, de drie EVA-staten (IJsland, het Prinsdom Liechtenstein en het Koninkrijk Noorwegen), de Republiek Bulgarije en Roemenië bekrachtigen en hechten hun goedkeuring aan de Overeenkomst volgens hun eigen procedures. De akten van bekrachtiging of van goedkeuring worden nedergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Omdat de onderhandelingen over de Overeenkomst vertraging opliepen, konden de uitbreiding van de Europese Unie en die van de EER niet gelijktijdig op 1 januari 2007 plaatsvinden. In afwachting dat de vereiste procedures worden afgerond en met het oog op het behoud van de goede werking van de interne markt in het kader van de Europese Economische Ruimte, moeten de vijf overeenkomsten voorlopig worden toegepast conform een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap, de Republiek IJsland, het Prinsdom Liechtenstein en het Koninkrijk Noorwegen.

Door middel van een aan de Slotakte gehechte gezamenlijke verklaring wijzen alle partijen erop dat het belangrijk is dat voornoemde akten snel worden bekrachtigd of goedgekeurd, in overeenstemming met hun onderscheiden grondwettelijke vereisten.

Uit Belgisch nationaal oogpunt, vallen de bepalingen van deze Overeenkomst onder de federale bevoegdheid, maar sommige gebieden ressorteren eveneens onder de gemeenschappen en de gewesten.

Onder de handtekening van de minister van Buitenlandse Zaken van België, wordt met de toestemming van de gemeenschappen en de gewesten derhalve een formule vermeld die aangeeft dat voornoemde handtekening ook bindend is voor de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

soit les 25 États membres de la Communauté européenne, les trois États membres de l'AELE. (L'Islande, la Principauté de Liechtenstein et le Royaume de Norvège), la République de Bulgarie et la Roumanie, ratifient et approuvent l'accord selon les procédures qui leur sont propres. Les instruments de ratification ou d'approbation sont déposés auprès du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

En raison des retards pris lors des négociations de l'accord, l'élargissement de l'Union européenne et celui de l'EEE n'ont pas eu lieu simultanément le 1^{er} janvier 2007. Dans l'attente de l'achèvement des procédures nécessaires à leur entrée en vigueur et en vue de maintenir le bon fonctionnement du marché intérieur dans le cadre de l'Espace économique européen, les cinq accords doivent être appliqués à titre provisoire, conformément à un échange de lettres entre la Communauté européenne, la République d'Islande, la Principauté de Liechtenstein et le Royaume de Norvège.

Via une déclaration conjointe annexée à l'acte final toutes les parties ont souligné l'importance de ratifier ou d'approuver rapidement lesdits instruments, conformément à leurs exigences constitutionnelles respectives.

Sur le plan interne belge, les dispositions de cet accord relèvent de la compétence fédérale, mais aussi, pour certains domaines, de la compétence des communautés et des régions.

Sous la signature du ministre des Affaires étrangères de la Belgique figure, dès lors, avec l'accord des communautés et des régions, une formule indiquant que ladite signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région Wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte, en de Slotakte, gedaan te Brussel op 25 juli 2007, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 20 oktober 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord relatif à la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen, et l'Acte final, faits à Bruxelles le 25 juillet 2007, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 octobre 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

OVEREENKOMST

betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte.

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,
 HET KONINKRIJK BELGIË,
 DE TSJECHISCHE REPUBLIEK,
 HET KONINKRIJK DENEMARKEN,
 DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,
 DE REPUBLIEK ESTLAND,
 IERLAND,
 DE HELLEENSE REPUBLIEK,
 HET KONINKRIJK SPANJE,
 DE FRANSE REPUBLIEK,
 DE ITALIAANSE REPUBLIEK,
 DE REPUBLIEK CYPRUS,
 DE REPUBLIEK LETLAND,
 DE REPUBLIEK LITOUWEN,
 HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
 DE REPUBLIEK HONGARIJE,
 MALTA,
 HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
 DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,
 DE REPUBLIEK POLEN,
 DE PORTUGESE REPUBLIEK,
 DE REPUBLIEK SLOVENIË,
 DE SLOWAAKSE REPUBLIEK,
 DE REPUBLIEK FINLAND,
 HET KONINKRIJK ZWEDEN,
 HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTAN-
 NIË EN NOORD-IERLAND,
 hierna « de EG-lidstaten » genoemd,
 IJSLAND,
 HET VORSTENDOM LIECHTENSTEIN,
 HET KONINKRIJK NOORWEGEN,
 hierna « de EVA-staten » genoemd,
 gezamenlijk hierna de « huidige overeenkomstsluitende par-
 tijen » genoemd,
 en
 DE REPUBLIEK BULGARIJE,
 ROEMENIË,

ACCORD

relatif à la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen.

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,
 LE ROYAUME DE BELGIQUE,
 LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,
 LE ROYAUME DE DANEMARK,
 LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
 LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,
 L'IRLANDE,
 LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,
 LE ROYAUME D'ESPAGNE,
 LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
 LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,
 LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,
 LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,
 LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,
 LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,
 LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,
 MALTE,
 LE ROYAUME DES PAYS-BAS,
 LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,
 LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
 LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,
 LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,
 LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,
 LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,
 LE ROYAUME DE SUÈDE,
 LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
 LANDE DU NORD,
 ci-après dénommés « États membres de la CE »,
 L'ISLANDE,
 LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN,
 LE ROYAUME DE NORVÈGE,
 ci-après dénommés « États de l'AELE »,
 ci-après conjointement dénommés « parties contractantes ac-
 tuelles »,
 et
 LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,
 LA ROUMANIE,

OVERWEGENDE dat op 25 april 2005 te Luxemburg het Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie (hierna « het Toetredingsverdrag » genoemd) is ondertekend;

OVERWEGENDE dat, op grond van artikel 128 van de te Porto op 2 mei 1992 ondertekende Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte, elke Europese Staat die tot de Gemeenschap toetreedt, moet vragen partij te worden bij de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte (hierna « de EER-overeenkomst » genoemd);

OVERWEGENDE dat de Republiek Bulgarije en Roemenië gevraagd hebben partij te worden bij de EER-overeenkomst;

OVERWEGENDE dat de voorwaarden voor de deelname dienen te worden vastgelegd in een overeenkomst tussen de huidige overeenkomstsluitende partijen en de staten die de aanvraag doen,

HEBBEN BESLOTEN de volgende overeenkomst te sluiten :

ARTIKEL 1

1. De Republiek Bulgarije en Roemenië worden partij bij de EER-overeenkomst en worden hierna « de nieuwe overeenkomstsluitende partijen » genoemd.

2. Vanaf de inwerkingtreding van deze overeenkomst zijn de bepalingen van de EER-overeenkomst, zoals gewijzigd bij de vóór 1 oktober 2004 vastgestelde besluiten van het Gemengd Comité van de EER, voor de nieuwe overeenkomstsluitende partijen bindend onder dezelfde voorwaarden als voor de huidige overeenkomstsluitende partijen, overeenkomstig de in deze overeenkomst vastgelegde voorwaarden.

3. De bijlagen bij deze overeenkomst vormen een integrerend deel van deze overeenkomst.

ARTIKEL 2

1. AANPASSINGEN VAN HET DISPOSITIEF VAN DE EER-OVEREENKOMST

a) Preambule :

De lijst van de overeenkomstsluitende partijen wordt vervangen door :

« DE EUROPESE GEMEENSCHAP,
HET KONINKRIJK BELGIË,
DE REPUBLIEK BULGARIJE,
DE TSJECHISCHE REPUBLIEK,
HET KONINKRIJK DENEMARKEN,
DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,
DE REPUBLIEK ESTLAND,
IERLAND,
DE HELLEENSE REPUBLIEK,
HET KONINKRIJK SPANJE,
DE FRANSE REPUBLIEK,

CONSIDÉRANT que le traité relatif à l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne (ci-après dénommé « traité d'adhésion ») a été signé à Luxembourg le 25 avril 2005;

CONSIDÉRANT que, conformément à l'article 128 de l'accord sur l'Espace économique européen, signé à Porto le 2 mai 1992, tout État européen demande, s'il devient membre de la Communauté, à devenir partie audit accord (ci-après dénommé « accord EEE »);

CONSIDÉRANT que la République de Bulgarie et la Roumanie ont demandé à devenir parties contractantes à l'accord EEE;

CONSIDÉRANT que les conditions et modalités de cette participation doivent faire l'objet d'un accord entre les parties contractantes actuelles et les États requérants,

ONT DÉCIDÉ de conclure l'accord suivant :

ARTICLE 1

1. La République de Bulgarie et la Roumanie deviennent parties contractantes à l'accord EEE et sont ci-après dénommées « nouvelles parties contractantes ».

2. À compter de l'entrée en vigueur du présent accord, les dispositions de l'accord EEE, modifiées par les décisions du Comité mixte de l'EEE adoptées avant le 1^{er} octobre 2004, sont contraignantes pour les nouvelles parties contractantes de la même manière que pour les parties contractantes actuelles et suivant les conditions et modalités fixées par le présent accord.

3. Les annexes du présent accord font partie intégrante de celui-ci.

ARTICLE 2

1. ADAPTATIONS À APPORTER AU TEXTE DE L'ACCORD EEE

a) Préambule

La liste des parties contractantes est remplacée par le texte suivant :

« LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,
LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,
LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,
LE ROYAUME DE DANEMARK,
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,
L'IRLANDE,
LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,
LE ROYAUME D'ESPAGNE,
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,
 DE REPUBLIEK CYPRUS,
 DE REPUBLIEK LETLAND,
 DE REPUBLIEK LITOUWEN,
 HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,
 DE REPUBLIEK HONGARIJE,
 MALTA,
 HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
 DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,
 DE REPUBLIEK POLEN,
 DE PORTUGESE REPUBLIEK,
 ROEMENIË,
 DE REPUBLIEK SLOVENIË,
 DE SLOWAAKSE REPUBLIEK,
 DE REPUBLIEK FINLAND,
 HET KONINKRIJK ZWEDEN,
 HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTAN-
 NIË EN NOORD-IERLAND,
 en
 IJSLAND,
 HET VORSTENDOM LIECHTENSTEIN,
 HET KONINKRIJK NOORWEGEN, ».

b) Artikel 2 :

- i) onder *b)* wordt « de Republiek » geschrapt;
- ii) na *d)* wordt het volgende toegevoegd :

« e) « Toetredingsakte van 25 april 2005 » : de Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden voor de Republiek Bulgarije en Roemenië en de aanpassing van de Verdragen waarop de Europese Unie is gegrond, goedgekeurd te Luxemburg op 25 april 2005;

f) « Toetredingsprotocol van 25 april 2005 » : het Protocol betreffende de voorwaarden en de nadere regels voor de toelating van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie, goedgekeurd te Luxemburg op 25 april 2005. ».

c) Artikel 117 :

De tekst van artikel 117 wordt vervangen door :

« Protocol 38, Protocol 38*bis* en het addendum bij Protocol 38*bis* bevatten bepalingen betreffende het financieel mechanisme. ».

d) Artikel 126 :

In lid 1 wordt « de Republiek » geschrapt.

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,
 LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,
 LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,
 LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,
 LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,
 LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,
 MALTE,
 LE ROYAUME DES PAYS-BAS,
 LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,
 LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
 LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,
 LA ROUMANIE,
 LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,
 LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,
 LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,
 LE ROYAUME DE SUÈDE,
 LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
 LANDE DU NORD,
 et
 L'Islande,
 LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN,
 LE ROYAUME DE NORVÈGE »;

b) Article 2

- i) Au point *b)*, les termes « la République d'« sont supprimés;
- ii) Le texte suivant est ajouté après le point *d)* :

« e) « Acte d'adhésion du 25 avril 2005 », l'acte relatif aux conditions d'adhésion à l'Union européenne de la République de Bulgarie et de la Roumanie et aux adaptations des traités sur lesquels est fondée l'Union européenne, adopté à Luxembourg le 25 avril 2005;

f) "Protocole d'adhésion du 25 avril 2005 », le protocole relatif aux conditions et modalités d'admission à l'Union européenne de la République de Bulgarie et de la Roumanie, adopté à Luxembourg le 25 avril 2005. »;

c) Article 117

L'article 117 est remplacé par le texte suivant :

« Article 117 Les dispositions régissant les mécanismes financiers sont définies dans les protocoles 38 et 38*bis* et dans l'addendum au protocole 38*bis*. »;

d) Article 126

Au paragraphe 1, les termes « la République d'« sont supprimés;

e) Artikel 129 :

i) de tweede alinea van lid 1 wordt vervangen door :

«Naar aanleiding van de uitbreidingen van de Europese Economische Ruimte zijn eveneens de versies van deze overeenkomst in de Bulgaarse, de Estse, de Hongaarse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse en de Tsjechische taal gelijkelijk authentiek.»;

ii) de derde alinea van lid 1 wordt vervangen door :

«De teksten van de in de bijlagen genoemde besluiten zijn gelijkelijk authentiek in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische en de Zweedse taal, zoals zij in het Publicatieblad van de Europese Unie zijn verschenen, en worden met het oog op hun echtverklaring in de IJslandse en Noorse taal opgemaakt en in het EER-supplement bij het Publicatieblad van de Europese Unie bekendgemaakt.».

2. AANPASSINGEN VAN DE PROTOCOLLEN BIJ DE EER-OVEREENKOMST

a) Protocol 4 betreffende de oorsprongsregels wordt als volgt gewijzigd :

i) in artikel 3, lid 1, wordt de verwijzing naar de nieuwe overeenkomstsluitende partijen geschrapt;

ii) bijlage IVa (Tekst van de factuurverklaring) wordt als volgt gewijzigd :

aa) voor de Spaanse versie van de tekst van de factuurverklaring wordt het volgende ingevoegd :

«Bulgaarse versie

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... (2). »;

bb) voor de Sloveense versie van de tekst van de factuurverklaring wordt het volgende ingevoegd :

«Roemeense versie

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ... (1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2). »;

iii) bijlage IVb (Tekst van de factuurverklaring EUR-MED) wordt als volgt gewijzigd :

aa) Voor de Spaanse versie van de tekst van de factuurverklaring EUR-MED wordt het volgende ingevoegd :

«Bulgaarse versie

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническоразрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... (2).

— cumulation applied with ... (naam van land/landen)

— no cumulation applied (3) »;

e) Article 129

i) Au paragraphe 1, le deuxième alinéa est remplacé par le texte suivant :

«À la suite de l'élargissement de l'Espace économique européen, les versions du présent accord en langues bulgare, estonienne, hongroise, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, roumaine, slovaque, slovène et tchèque font également foi.»;

ii) Au paragraphe 1, le troisième alinéa est remplacé par le texte suivant :

«Les textes des actes auxquels il est fait référence dans les annexes font également foi en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettonne, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise et tchèque tels qu'ils sont publiés au Journal officiel de l'Union européenne, et ces actes sont rédigés, pour leur authentification, en langues islandaise et norvégienne et publiés dans le supplément EEE du Journal officiel de l'Union européenne.».

2. ADAPTATIONS À APPORTER AUX PROTOCOLES DE L'ACCORD EEE

a) Le protocole 4 relatif aux règles d'origine est modifié comme suit :

i) À l'article 3, paragraphe 1, la référence aux nouvelles parties contractantes est supprimée.

ii) L'annexe IVa (texte de la déclaration sur facture) est modifiée comme suit :

aa) Le texte suivant est inséré avant la version espagnole du texte de la déclaration sur facture :

«Version bulgare

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... (2). »;

bb) Le texte suivant est inséré avant la version slovène du texte de la déclaration sur facture :

«Version roumaine

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ... (1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2). »;

iii) L'annexe IVb (texte de la déclaration sur facture EUR-MED) est modifiée comme suit :

aa) Le texte suivant est inséré avant la version espagnole du texte de la déclaration sur facture EUR-MED :

«Version bulgare

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническоразрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... (2).

— cumulation applied with (nom du pays/des pays)

— no cumulation applied (3) »;

bb) Voor de Sloveense versie van de tekst van de factuurverklaring EUR-MED wordt het volgende ingevoegd:

« Roemeense versie

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).

— cumulation applied with ... (naam van land/landen)

— no cumulation applied (3)».

b) Protocol 38bis wordt als volgt gewijzigd:

De tekst van artikel 4, lid 3, wordt vervangen door «De Commissie van de Europese Gemeenschappen kan de voorgestelde projecten op hun verenigbaarheid met de communautaire doelstellingen onderzoeken.».

c) Aan Protocol 38bis wordt het volgende toegevoegd:

« Addendum bij Protocol 38 bis

BETREFFENDE HET FINANCIËEL MECHANISME VAN DE EER VOOR DE REPUBLIEK BULGARIJE EN ROEMENIË

ARTIKEL 1

1. Protocol 38bis is van overeenkomstige toepassing op de Republiek Bulgarije en Roemenië.

2. Niettegenstaande het bepaalde in lid 1 is artikel 6 van Protocol 38bis niet van toepassing. Wanneer niet-vastgelegde middelen van Bulgarije of Roemenië beschikbaar zijn, vindt geen nieuwe toewijzing aan andere begunstigde staten plaats.

3. Niettegenstaande het bepaalde in lid 1 is artikel 7 van Protocol 38bis niet van toepassing.

4. Niettegenstaande het bepaalde in lid 1 mogen bijdragen aan niet-gouvernementele organisaties en sociale partners ten hoogste 90 % van de projectkosten belopen.

ARTIKEL 2

De extra bedragen voor de financiële bijdrage ten behoeve van de Republiek Bulgarije en Roemenië zijn 21,5 miljoen euro voor de Republiek Bulgarije en 50,5 miljoen euro voor Roemenië voor de periode van 1 januari 2007 tot en met 30 april 2009. Deze bijdragen worden ter beschikking gesteld vanaf de datum waarop de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte, dan wel een overeenkomst tot voorlopige toepassing van die overeenkomst, in werking treedt, en zijn voor vastlegging beschikbaar in één tranche in 2007.».

d) De tekst van Protocol 44 wordt vervangen door:

«BETREFFENDE VRIJWARINGSMECHANISMEN NAAR AANLEIDING VAN UITBREIDINGEN VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE RUIMTE

bb) Le texte suivant est inséré avant la version slovène du texte de la déclaration sur facture EUR-MED:

« Version roumaine

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).

— cumulation applied with (nom du pays/des pays)

— no cumulation applied (3)»;

b) Le protocole 38bis est modifié comme suit:

À l'article 4, paragraphe 3, le terme « examine » est remplacé par le terme « peut examiner ».

c) Le texte suivant est ajouté au protocole 38 bis:

« Addendum au protocole 38 bis

CONCERNANT LE MÉCANISME FINANCIER APPLICABLE À LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET À LA ROUMANIE

ARTICLE 1

1. Le protocole 38bis s'applique, *mutatis mutandis*, à la République de Bulgarie et à la Roumanie.

2. Nonobstant le paragraphe 1, l'article 6 du protocole 38bis ne s'applique pas. Aucune réaffectation vers un autre État bénéficiaire ne s'applique dans le cas de crédits non engagés de la part de la Bulgarie et de la Roumanie.

3. Nonobstant le paragraphe 1, l'article 7 du protocole 38bis ne s'applique pas.

4. Nonobstant le paragraphe 1, les contributions versées à des organisations non gouvernementales et aux partenaires sociaux peuvent représenter jusqu'à 90 % du coût des projets.

ARTICLE 2

Les montants supplémentaires de la contribution financière en faveur de la République de Bulgarie et de la Roumanie s'élèvent à 21,5 millions EUR pour la République de Bulgarie et à 50,5 millions EUR pour la Roumanie au cours de la période comprise entre le 1^{er} janvier 2007 et le 30 avril 2009 inclus. Ils sont mis à disposition à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord relatif à la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen ou d'un accord visant à appliquer cet accord à titre provisoire, et sont accordés en une seule tranche en 2007 à des fins d'engagement.»

a) Le texte du protocole 44 est remplacé par le texte suivant:

«CONCERNANT LES MÉCANISMES DE SAUVEGARDE PRÉVUS POUR LES ÉLARGISSEMENTS DE L'ESPACE ÉCONOMIQUE EUROPÉEN

1. Toepassing van artikel 112 van de Overeenkomst op de algemene economische vrijwaringsclausule en de vrijwaringsmechanismen vervat in bepaalde overgangsregelingen betreffende het vrije verkeer van werknemers en het wegvervoer

Artikel 112 van de overeenkomst is eveneens van toepassing op de situaties omschreven of bedoeld in :

a) artikel 37 van de Toetredingsakte van 16 april 2003 en artikel 36 van de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005, en

b) de vrijwaringsmechanismen vervat in de overgangsregelingen, onder de rubriek «Overgangsperiode» in bijlage V (Vrij verkeer van werknemers) en bijlage VIII (Recht van vestiging), in punt 30 (Richtlijn 96/71/EG van het Europees Parlement en de Raad) van bijlage XVIII (Gezondheid en veiligheid op het werk, arbeidsrecht en gelijke behandeling van mannen en vrouwen) en in punt 26c (Verordening (EEG) nr. 3118/93 van de Raad) van bijlage XIII (Vervoer) met dezelfde tijdslimieten, werkingssfeer en gevolgen als die vastgelegd in genoemde bepalingen.

2. Vrijwaringsclausule betreffende de interne markt

De algemene besluitvormingsprocedure waarin de overeenkomst voorziet, is tevens van toepassing op de besluiten die de Commissie van de Europese Gemeenschappen neemt ter uitvoering van artikel 38 van de Toetredingsakte van 16 april 2003 en artikel 37 van de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005. ».

ARTIKEL 3

1. Alle wijzigingen van in de EER-overeenkomst opgenomen besluiten van de instellingen van de Gemeenschap die zijn aangebracht in het kader van de Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden voor de Republiek Bulgarije en Roemenië en de aanpassing van de Verdragen waarop de Europese Unie is gegrond, dan wel het Protocol betreffende de voorwaarden en de nadere regels voor de toelating van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie, worden in de EER-overeenkomst opgenomen en worden daarvan een onderdeel.

2. Met het oog daarop wordt in de punten van de bijlagen en protocollen bij de EER-overeenkomst die verwijzingen bevatten naar bedoelde communautaire besluiten, het volgende streepje opgenomen :

« — 1 2005 SA : Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden voor de Republiek Bulgarije en Roemenië en de aanpassing van de Verdragen waarop de Europese Unie is gegrond, goedgekeurd op 25 april 2005 (PB L 157 van 21.6.2005, blz. 203). ».

3. Indien en zodra het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa in werking is getreden, wordt het in lid 2 bedoelde streepje vervangen door :

« — 1 2005 SP : Protocol betreffende de voorwaarden en de nadere regels voor de toelating van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie, goedgekeurd op 25 april 2005 (PB L 157 van 21.6.2005, blz. 29). ».

4. Indien het in de leden 2 of 3 bedoelde streepje het eerste is in het punt waar het wordt ingevoegd, wordt het voorafgegaan door « , gewijzigd bij : ».

1. Application de l'article 112 de l'accord à la clause de sauvegarde économique générale et aux mécanismes de sauvegarde contenus dans certaines dispositions provisoires applicables dans le domaine de la libre circulation des personnes et du transport routier

L'article 112 de l'accord s'applique également aux situations spécifiées ou visées par :

a) les dispositions de l'article 37 de l'acte d'adhésion du 16 avril 2003 et de l'article 36 de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005, et

b) les mécanismes de sauvegarde contenus dans les dispositions provisoires sous les titres « Période de transition » de l'annexe V (Libre circulation des travailleurs) et de l'annexe VIII (Droit d'établissement), le point 30 (directive 96/71/CE du Parlement européen et du Conseil) de l'annexe XVIII (Santé et sécurité au travail, droit du travail et égalité de traitement des hommes et des femmes) et le point 26c (règlement (CEE) n° 3118/93 du Conseil) de l'annexe XIII (Transport), pour les mêmes durées, les mêmes champs d'application et avec les mêmes effets que ceux énoncés dans ces dispositions.

2. Clause de sauvegarde concernant le marché intérieur

La procédure générale de prise de décision prévue par l'accord s'applique également aux décisions prises par la Commission des Communautés européennes en application de l'article 38 de l'acte d'adhésion du 16 avril 2003 et de l'article 37 de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005. ».

ARTICLE 3

1. Toutes les modifications apportées aux actes adoptés par les institutions communautaires intégrés dans l'accord EEE qui découlent de l'acte relatif aux conditions d'adhésion à l'Union européenne de la République de Bulgarie et de la Roumanie et aux adaptations des traités sur lesquels est fondée l'Union européenne ou, le cas échéant, du protocole relatif aux conditions et modalités d'admission à l'Union européenne de la République de Bulgarie et de la Roumanie, sont intégrées dans l'accord EEE et en font partie intégrante.

2. À cet effet, le tiret suivant est inséré aux points des annexes et protocoles de l'accord EEE contenant les références aux actes adoptés par les institutions communautaires concernées :

« — 1 2005 SA : acte relatif aux conditions d'adhésion à l'Union européenne de la République de Bulgarie et de la Roumanie et aux adaptations des traités sur lesquels est fondée l'Union européenne, adopté le 25 avril 2005 (JO L 157 du 21.6.2005, p. 203). ».

3. En cas d'adoption du traité établissant une Constitution pour l'Europe, le tiret suivant remplace le tiret visé au paragraphe 2 dès l'entrée en vigueur dudit traité :

« — 1 2005 SP : protocole relatif aux conditions et modalités d'admission de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne, adopté le 25 avril 2005 (JO L 157 du 21.6.2005, p. 29). ».

4. Si le tiret visé au paragraphe 2 ou 3 est le premier tiret du point en question, il est précédé des mots « , modifié par : » ou « , modifiée par : », selon le cas.

5. Bijlage A bij deze overeenkomst bevat een lijst van de punten in de bijlagen en protocollen bij de EER-Overeenkomst waar de in de leden 2, 3 en 4 aangegeven tekst dient te worden ingevoegd.

6. Wanneer met betrekking tot vóór de inwerkingtreding van deze overeenkomst in de EER-overeenkomst opgenomen besluiten aanpassingen nodig zijn naar aanleiding van de deelname van de nieuwe overeenkomstsluitende partijen, en bedoelde aanpassingen niet in deze overeenkomst zijn opgenomen, worden deze aanpassingen overeenkomstig de in de EER-overeenkomst vastgelegde procedures aangebracht.

ARTIKEL 4

1. De in bijlage B bij deze overeenkomst bedoelde regelingen die zijn vervat in de Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden voor de Republiek Bulgarije en Roemenië en de aanpassing van de Verdragen waarop de Europese Unie is gegrond, worden in de EER-overeenkomst opgenomen.

2. Indien en zodra het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa in werking is getreden, worden de in bijlage B bedoelde regelingen geacht te zijn aangebracht bij het Protocol betreffende de voorwaarden en de nadere regels voor de toelating van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie.

3. Alle voor de EER-overeenkomst relevante regelingen die in de Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden voor de Republiek Bulgarije en Roemenië en de aanpassing van de Verdragen waarop de Europese Unie is gegrond worden vermeld of uit hoofde daarvan zijn goedgekeurd, worden, wanneer zij niet in bijlage B bij deze overeenkomst zijn vermeld, overeenkomstig de in de EER-overeenkomst vastgelegde procedures getroffen.

ARTIKEL 5

Alle partijen bij deze overeenkomst kunnen vraagstukken betreffende de interpretatie of toepassing ervan aan het Gemengd Comité van de EER voorleggen. Het Gemengd Comité van de EER onderzoekt de vraagstukken teneinde een in het kader van het goede functioneren van de EER-overeenkomst aanvaardbare oplossing te vinden.

ARTIKEL 6

1. Deze overeenkomst wordt door de huidige en de nieuwe overeenkomstsluitende partijen overeenkomstig hun eigen procedures bekrachtigd of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden nedergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

2. Deze overeenkomst treedt in werking op de dag volgende op de dag waarop de laatste akte van bekrachtiging of goedkeuring door een huidige overeenkomstsluitende partij of een nieuwe overeenkomstsluitende partij is nedergelegd, mits de onderstaande aanverwante overeenkomsten en protocollen op diezelfde dag in werking treden :

a) Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen betreffende een samenwerkingsprogramma voor economische groei en duurzame ontwikkeling in Bulgarije;

5. L'annexe A du présent accord énumère les points des annexes et protocoles de l'accord EEE dans lesquels le texte visé aux paragraphes 2, 3 et 4 est inséré.

6. Lorsqu'en raison de la participation des nouvelles parties contractantes, des actes intégrés à l'accord EEE avant la date d'entrée en vigueur du présent accord nécessitent des adaptations qui ne sont pas prévues par le présent accord, celles-ci sont apportées conformément aux procédures arrêtées dans l'accord EEE.

ARTICLE 4

1. Les dispositions contenues dans l'acte relatif aux conditions d'adhésion à l'Union européenne de la République de Bulgarie et de la Roumanie et aux adaptations des traités sur lesquels est fondée l'Union européenne visées à l'annexe B du présent accord sont intégrées dans l'accord EEE et en font partie intégrante.

2. En cas d'adoption du traité établissant une Constitution pour l'Europe, les dispositions visées à l'annexe B s'entendent comme découlant du protocole relatif aux conditions et modalités d'admission de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne dès l'entrée en vigueur dudit traité.

3. Toute disposition présentant un intérêt pour l'accord EEE visée dans l'acte relatif aux conditions d'adhésion à l'Union européenne de la République de Bulgarie et de la Roumanie et aux adaptations des traités sur lesquels est fondée l'Union européenne ou adoptée sur la base de cet acte, ou, le cas échéant, dans le protocole relatif aux conditions et modalités d'admission de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne ou adoptée sur la base de ce protocole mais non mentionnée dans l'annexe B du présent accord, est soumise aux procédures arrêtées dans l'accord EEE.

ARTICLE 5

Toute partie au présent accord peut soumettre au Comité mixte de l'EEE toute question relative à l'interprétation ou à l'application de l'accord. Le comité l'examine en vue de trouver une solution acceptable permettant de préserver le bon fonctionnement de l'accord EEE.

ARTICLE 6

1. Le présent accord est ratifié ou approuvé par les parties contractantes actuelles et les nouvelles parties contractantes conformément à leurs propres procédures. Les instruments de ratification ou d'approbation sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

2. Il entre en vigueur le jour suivant le dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation d'une partie contractante actuelle ou d'une nouvelle partie contractante, sous réserve que les accords et protocoles connexes suivants entrent en vigueur le même jour :

a) accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume de Norvège relatif à un programme de coopération pour la croissance économique et le développement durable en Bulgarie;

b) Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen betreffende een samenwerkingsprogramma voor economische groei en duurzame ontwikkeling in Roemenië;

c) Aanvullend protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en IJsland naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie; en

d) Aanvullend protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie.

ARTIKEL 7

Deze overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische, Zweedse, de IJslandse en de Noorse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift ervan doet toekomen aan de regeringen van elk van de partijen bij deze overeenkomst.

BIJLAGE A

Lijst bedoeld in artikel 3 van de Overeenkomst

DEEL I

BESLUITEN VERMELD IN DE EER-OVEREENKOMST

zoals die is gewijzigd bij de Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden voor de Republiek Bulgarije en Roemenië en de aanpassing van de Verdragen waarop de Europese Unie is gegrond en het Protocol betreffende de voorwaarden en de nadere regels voor de toelating van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie.

De streepjes bedoeld in de leden 2 en 3 van artikel 3 worden op de volgende plaatsen in de bijlagen en protocollen bij de EER-overeenkomst ingevoegd:

In hoofdstuk XXVII (Gedistilleerde dranken) van bijlage II (Technische voorschriften, normen, keuring en certificatie):

- Punt 1 (Verordening (EEG) nr. 1576/89 van de Raad);
- Punt 3 (Verordening (EEG) nr. 1601/91 van de Raad).

In bijlage XIII (Vervoer):

- Punt 19 (Richtlijn 96/26/EEG van de Raad).

In bijlage XVII (Intellectuele eigendom):

- Punt 6 (Verordening (EEG) nr. 1768/92 van de Raad);
- Punt 6a (Verordening (EG) nr. 1610/96 van het Europees Parlement en de Raad).

b) accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume de Norvège relatif à un programme de coopération pour la croissance économique et le développement durable en Roumanie;

c) protocole additionnel à l'accord entre la Communauté économique européenne et l'Islande consécutif à l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne; et

d) protocole additionnel à l'accord entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Norvège consécutif à l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne.

ARTICLE 7

Le présent accord, rédigé en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise, tchèque, islandaise et norvégienne, chacun de ces textes faisant également foi, est déposé auprès du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, qui en remet une copie certifiée conforme au gouvernement de chacune des parties au présent accord.

ANNEXE A

Liste visée à l'article 3 de l'accord

PARTIE I

ACTES VISÉS DANS L'ACCORD EEE MODIFIÉ

par l'acte relatif aux conditions d'adhésion à l'Union européenne de la République de Bulgarie et de la Roumanie et aux adaptations des traités sur lesquels est fondée l'Union européenne et, le cas échéant, par le protocole relatif aux conditions et modalités de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne.

Les tirets visés à l'article 3, paragraphes 2 et 3, sont insérés à l'endroit suivant dans les annexes et protocoles de l'accord EEE:

À l'annexe II (Réglementations techniques, normes, essais et certification), chapitre XXVII (Boissons spiritueuses):

- Point 1 (Règlement (CEE) n° 1576/89 du Conseil);
- Point 3 (Règlement (CEE) n° 1601/91 du Conseil).

À l'annexe XIII (Transports):

- Point 19 (Directive 96/26/CE du Conseil).

À l'annexe XVII (Propriété intellectuelle):

- Point 6 (Règlement (CEE) n° 1768/92 du Conseil);
- Point 6a (Règlement (CE) n° 1610/96 du Parlement européen et du Conseil).

DEEL II**ANDERE WIJZIGINGEN VAN DE BIJLAGEN BIJ DE EER-OVEREENKOMST**

In de bijlagen bij de EER-overeenkomst worden de volgende wijzigingen aangebracht :

In bijlage V (Vrij verkeer van werknemers) :

1) In punt 3 (Richtlijn 68/360/EEG van de Raad) wordt aanpassing e), ii), vervangen door :

« ii) wordt de voetnoot vervangen door het volgende :

« Belgische, Britse, Bulgaarse, Cyprische, Deense, Duitse, Estlandse, Finse, Franse, Griekse, Hongaarse, Ierse, IJslandse, Italiaanse, Letse, Liechtensteinse, Litouwse, Luxemburgse, Maltese, Nederlandse, Noorse, Oostenrijkse, Poolse, Portugese, Roemeense, Sloveense, Slowaakse, Spaanse, Tsjechische, Zweedse, al naargelang het land dat de kaart heeft afgegeven. » ».

BIJLAGE B**Lijst bedoeld in artikel 4 van de overeenkomst**

De bijlagen bij de EER-overeenkomst worden als volgt gewijzigd :

Bijlage II (Technische voorschriften, normen, keuring en certificatie) :

1. In hoofdstuk XV, punt 12a (Richtlijn 91/414/EEG van de Raad), wordt na de alinea inzake de overgangsregelingen de volgende alinea ingevoegd :

« De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 5, afdeling B, deel II) zijn van toepassing. ».

2. In hoofdstuk XVII, punt 7 (Richtlijn 94/62/EG van het Europees Parlement en de Raad), wordt tussen de alinea inzake de overgangsregelingen en de tekst inzake de aanpassingen de volgende alinea ingevoegd :

« De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 10, afdeling B, punt 2) en Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 9, afdeling B, punt 2) zijn van toepassing. ».

3. In hoofdstuk XVII, punt 8 (Richtlijn 94/63/EG van het Europees Parlement en de Raad), wordt tussen de alinea inzake de overgangsregelingen en de tekst inzake de aanpassingen de volgende alinea ingevoegd :

« De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 10, afdeling A, punt 1) en Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 9, afdeling A) zijn van toepassing. ».

4. In hoofdstuk XXV, punt 3 (Richtlijn 2001/37/EG van het Europees Parlement en de Raad), wordt vóór de tekst inzake de aanpassing de volgende alinea ingevoegd :

« De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 7) zijn van toepassing. ».

PARTIE II**AUTRES MODIFICATIONS AUX ANNEXES DE L'ACCORD EEE**

Les modifications suivantes sont apportées aux annexes de l'accord EEE :

Annexe V (Libre circulation des travailleurs) :

1) Au point 3 (directive 68/360/CEE du Conseil), l'adaptation e) ii) est remplacée par le texte suivant :

« ii) la note en bas de page est remplacée par le texte suivant :

« Allemand(s), autrichien(s), belge(s), britannique(s), bulgare(s), chypriote(s), danois, espagnol(s), estonien(s), finlandais, français, grec(s), hongrois, irlandais, islandais, italien(s), letton(s), liechtensteinois, lituanien(s), luxembourgeois, maltais, néerlandais, norvégien(s), polonais, portugais, roumain(s), slovaque(s), slovène(s), suédois et tchèque(s), selon le pays qui délivre la carte. » ».

ANNEXE B**Liste visée à l'article 4 de l'accord**

Les annexes de l'accord EEE sont modifiées comme suit :

Annexe II (Réglementations techniques, normes, essais et certification) :

1) Au chapitre XV, point 12a, le texte suivant est inséré après le texte relatif aux dispositions provisoires (directive 91/414/CEE du Conseil) :

« Les dispositions provisoires énoncées dans les annexes de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005 en ce qui concerne la Roumanie (annexe VII, chapitre 5, section B, partie II) sont applicables. » ;

2) Au chapitre XVII, point 7, le texte suivant est inséré entre le texte relatif aux dispositions provisoires et le texte de l'adaptation (directive 94/62/CE du Parlement européen et du Conseil) :

« Les dispositions provisoires énoncées dans les annexes de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005 en ce qui concerne la Bulgarie (annexe VI, chapitre 10, section B, point 2) et la Roumanie (annexe VII, chapitre 9, section B, point 2) sont applicables. » ;

3) Au chapitre XVII, point 8 (directive 94/63/CE du Parlement européen et du Conseil), le texte suivant est inséré entre le texte relatif aux dispositions provisoires et le texte de l'adaptation :

« Les dispositions provisoires énoncées dans les annexes de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005 en ce qui concerne la Bulgarie (annexe VI, chapitre 10, section A, point 1) et la Roumanie (annexe VII, chapitre 9, section A) sont applicables. » ;

4) Au chapitre XXV, point 3 (directive 2001/37/CE du Parlement européen et du Conseil), le texte suivant est inséré avant le texte de l'adaptation :

« Les dispositions provisoires énoncées dans les annexes de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005 en ce qui concerne la Bulgarie (annexe VI, chapitre 7) sont applicables. ».

Bijlage V (Vrij verkeer van werknemers):

De tekst van de tweede alinea van de rubriek « OVERGANGSPERIODE » wordt vervangen door:

«De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 1) en Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 1) zijn van toepassing.

Met betrekking tot de vrijwaringsmechanismen opgenomen in de in de vorige alinea bedoelde overgangsregelingen, met uitzondering van de regelingen voor Malta, is Protocol 44 betreffende vrijwaringsmechanismen naar aanleiding van uitbreidingen van de Europese Economische Ruimte van toepassing. ».

Bijlage VIII (Recht van vestiging):

De tekst van de tweede alinea van de rubriek « OVERGANGSPERIODE » wordt vervangen door:

«De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 1) en Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 1) zijn van toepassing.

Met betrekking tot de vrijwaringsmechanismen opgenomen in de in de vorige alinea bedoelde overgangsregelingen, met uitzondering van de regelingen voor Malta, is Protocol 44 betreffende vrijwaringsmechanismen naar aanleiding van uitbreidingen van de Europese Economische Ruimte van toepassing. ».

Bijlage IX (Financiële diensten):

In punt 30c (Richtlijn 97/9/EG van het Europees Parlement en de Raad) wordt de volgende alinea ingevoegd:

«De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 2) en Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 2) zijn van toepassing. ».

Bijlage XI (Telecommunicatiediensten):

In punt 5cm (Richtlijn 2002/22/EG van het Europees Parlement en de Raad) wordt voor de tekst inzake de aanpassingen de volgende alinea ingevoegd:

«De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 9) zijn van toepassing. ».

Bijlage XII (Vrij verkeer van kapitaal):

Na de tekst van de rubriek « OVERGANGSPERIODE » wordt de volgende nieuwe alinea ingevoegd:

«De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 3) en Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 3) zijn van toepassing. ».

Bijlage XIII (Vervoer):

1. In punt 15a (Richtlijn 96/53/EG van de Raad) wordt de volgende alinea toegevoegd:

Annexe V (Libre circulation des travailleurs):

Sous l'intitulé « PÉRIODE DE TRANSITION », le deuxième alinéa est remplacé par le texte suivant:

«Les dispositions provisoires énoncées dans les annexes de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005 en ce qui concerne la Bulgarie (annexe VI, chapitre 1) et la Roumanie (annexe VII, chapitre 1) sont applicables.

En ce qui concerne les mécanismes de sauvegarde mentionnés dans les dispositions provisoires visées aux paragraphes précédents, à l'exception des dispositions relatives à Malte, LE PROTOCOLE 44 CONCERNANT LES MÉCANISMES DE SAUVEGARDE PRÉVUS POUR LES ÉLARGISSEMENTS DE L'ESPACE ÉCONOMIQUE EUROPÉEN est applicable. »

Annexe VIII (Droit d'établissement):

Sous l'intitulé « PÉRIODE DE TRANSITION », le deuxième alinéa est remplacé par le texte suivant:

«Les dispositions provisoires énoncées dans les annexes de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005 en ce qui concerne la Bulgarie (annexe VI, chapitre 1) et la Roumanie (annexe VII, chapitre 1) sont applicables.

En ce qui concerne les mécanismes de sauvegarde mentionnés dans les dispositions provisoires visées aux paragraphes précédents, à l'exception des dispositions relatives à Malte, LE PROTOCOLE 44 CONCERNANT LES MÉCANISMES DE SAUVEGARDE PRÉVUS POUR LES ÉLARGISSEMENTS DE L'ESPACE ÉCONOMIQUE EUROPÉEN est applicable. »

Annexe IX (Services financiers):

Au point 30c (directive 97/9/CE du Parlement européen et du Conseil), le texte suivant est ajouté:

«Les dispositions provisoires énoncées dans les annexes de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005 en ce qui concerne la Bulgarie (annexe VI, chapitre 2) et la Roumanie (annexe VII, chapitre 2) sont applicables. ».

Annexe XI (Services de télécommunication):

Au point 5cm (directive 2002/22/CE du Parlement européen et du Conseil), l'alinéa suivant est inséré avant le texte de l'adaptation:

«Les dispositions provisoires énoncées dans les annexes de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005 en ce qui concerne la Bulgarie (annexe VI, chapitre 9) sont applicables. ».

Annexe XII (Libre circulation des capitaux):

L'alinéa suivant est inséré après le texte figurant sous l'intitulé « PÉRIODE DE TRANSITION »:

«Les dispositions provisoires énoncées dans les annexes de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005 en ce qui concerne la Bulgarie (annexe VI, chapitre 3) et la Roumanie (annexe VII, chapitre 3) sont applicables. ».

Annexe XIII (Transports):

1) Au point 15a (directive 96/53/CE du Conseil), le texte suivant est ajouté:

«De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 5, punt 3) en Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 6, punt 2) zijn van toepassing.».

2. In punt 18a (Richtlijn 1999/62/EG van het Europees Parlement en de Raad) wordt tussen de alinea inzake de overgangsregelingen en de tekst inzake de aanpassingen de volgende alinea ingevoegd:

«De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 6, punt 3) zijn van toepassing.».

3. In punt 19 (Richtlijn 96/26/EG van de Raad) wordt tussen de alinea inzake de overgangsregelingen en de tekst inzake de aanpassingen de volgende alinea ingevoegd:

«De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 5, punt 2) zijn van toepassing.».

4. In punt 26c (Verordening (EEG) nr. 3118/93 van de Raad) wordt de tekst van de tweede alinea inzake de overgangsregelingen vervangen door:

«De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 5, punt 1) en Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 6, punt 1) zijn van toepassing.».

Met betrekking tot de vrijwaringsmechanismen opgenomen in de in de vorige alinea bedoelde overgangsregelingen is Protocol 44 betreffende vrijwaringsmechanismen naar aanleiding van uitbreidingen van de Europese Economische Ruimte van toepassing.».

Bijlage XV (Staatssteun):

1. Aan het einde van de rubriek «SECTORIËLE AANPASSINGEN» wordt de volgende alinea ingevoegd:

«De regelingen betreffende de bestaande steunprogramma's, omschreven in hoofdstuk 2 (Mededingingsbeleid) van bijlage V bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005, zijn tussen de overeenkomstsluitende partijen van toepassing.».

2. Het volgende wordt vóór de rubriek «VERMELDE BE-SLUITEN» ingevoegd:

«OVERGANGSPERIODE

De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 4) zijn van toepassing.».

Bijlage XVII (Intellectuele eigendom):

Aan de rubriek «SECTORIËLE AANPASSINGEN» wordt het volgende toegevoegd:

«De specifieke mechanismen die zijn omschreven in hoofdstuk 1 (Vennootschapsrecht) van bijlage V bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 zijn tussen de overeenkomstsluitende partijen van toepassing.».

«Les dispositions provisoires énoncées dans les annexes de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005 en ce qui concerne la Bulgarie (annexe VI, chapitre 5, point 3) et la Roumanie (annexe VII, chapitre 6, point 2) sont applicables.»;

2) Au point 18a (directive 1999/62/CE du Parlement européen et du Conseil), le texte suivant est inséré entre le texte relatif aux dispositions provisoires et le texte de l'adaptation:

«Les dispositions provisoires énoncées dans les annexes de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005 en ce qui concerne la Roumanie (annexe VII, chapitre 6, point 3) sont applicables.»;

3) Au point 19 (directive 96/26/CE du Conseil), l'alinéa suivant est inséré entre le texte relatif aux dispositions provisoires et le texte de l'adaptation:

«Les dispositions provisoires énoncées dans les annexes de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005 en ce qui concerne la Bulgarie (annexe VI, chapitre 5, point 2) sont applicables.»;

4) Au point 26c (règlement (CEE) n° 3118/93 du Conseil), le deuxième alinéa, concernant les dispositions provisoires, est remplacé par le texte suivant:

«Les dispositions provisoires énoncées dans les annexes de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005 en ce qui concerne la Bulgarie (annexe VI, chapitre 5, point 1) et la Roumanie (annexe VII, chapitre 6, point 1) sont applicables.».

En ce qui concerne les mécanismes de sauvegarde mentionnés dans les dispositions provisoires visées aux paragraphes précédents, LE PROTOCOLE 44 CONCERNANT LES MÉCANISMES DE SAUVEGARDE PRÉVUS POUR LES ÉLARGISSEMENTS DE L'ESPACE ÉCONOMIQUE EUROPÉEN est applicable.».

Annexe XV (Aides d'État):

1) L'alinéa suivant est ajouté à la fin des «ADAPTATIONS SECTORIELLES»:

«Les dispositions relatives aux régimes actuels d'aide, énoncées au chapitre 2 (politique de concurrence) de l'annexe V de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005, s'appliquent entre les parties contractantes.»;

2) L'alinéa suivant est inséré avant l'intitulé «ACTES AUXQUELS IL EST FAIT RÉFÉRENCE»:

«PÉRIODE DE TRANSITION

Les dispositions provisoires énoncées dans les annexes de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005 en ce qui concerne la Roumanie (annexe VII, chapitre 4) sont applicables.».

Annexe XVII (Propriété intellectuelle):

Le texte suivant est ajouté sous l'intitulé «ADAPTATIONS SECTORIELLES»:

«Le mécanisme spécifique prévu au chapitre 1 (droit des sociétés) de l'annexe V de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005 s'applique entre les parties contractantes.».

Bijlage XVIII (Gezondheid en veiligheid op het werk, arbeidsrecht en gelijke behandeling van mannen en vrouwen):

In punt 30 (Richtlijn 96/71/EG van het Europees Parlement en de Raad) wordt de tekst van de tweede alinea inzake de overgangsregelingen vervangen door het volgende:

«De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 1) en Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 1) zijn van toepassing.

Met betrekking tot de vrijwaringsmechanismen opgenomen in de in de vorige alinea bedoelde overgangsregelingen is Protocol 44 betreffende vrijwaringsmechanismen naar aanleiding van uitbreidingen van de Europese Economische Ruimte van toepassing. ».

Bijlage XX (Milieu):

1. In punt 1f (Richtlijn 96/61/EG van de Raad) wordt de volgende alinea toegevoegd:

«De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 10, afdeling D, punt 1) en Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 9, afdeling D, punt 1) zijn van toepassing. ».

2. In punt 7a (Richtlijn 98/83/EG van de Raad) wordt de volgende alinea toegevoegd:

«De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 9, afdeling C, punt 5) zijn van toepassing. ».

3. In punt 9 (Richtlijn 83/513/EG van de Raad) wordt tussen de alinea inzake de overgangsregelingen en de tekst inzake de aanpassingen de volgende alinea ingevoegd:

«De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 9, afdeling C, punt 1) zijn van toepassing. ».

4. In punt 10 (Richtlijn 84/156/EEG van de Raad) wordt tussen de alinea inzake de overgangsregelingen en de tekst inzake de aanpassingen de volgende alinea ingevoegd:

«De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 9, afdeling C, punt 1) zijn van toepassing. ».

5. In punt 11 (Richtlijn 84/491/EEG van de Raad) wordt voor de tekst inzake de aanpassingen de volgende alinea ingevoegd:

«De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 9, afdeling C, punt 2) zijn van toepassing. ».

6. In punt 12 (Richtlijn 86/280/EEG van de Raad) wordt tussen de alinea inzake de overgangsregelingen en de tekst inzake de aanpassingen de volgende alinea ingevoegd:

«De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 9, afdeling C, punt 3) zijn van toepassing. ».

Annexe XVIII (Santé et sécurité au travail, droit du travail et égalité de traitement des hommes et des femmes):

Au point 30 (directive 96/71/CE du Parlement européen et du Conseil), le deuxième alinéa, concernant les dispositions provisoires, est remplacé par le texte suivant:

«Les dispositions provisoires énoncées dans les annexes de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005 en ce qui concerne la Bulgarie (annexe VI, chapitre 1) et la Roumanie (annexe VII, chapitre 1) sont applicables.

En ce qui concerne les mécanismes de sauvegarde mentionnés dans les dispositions provisoires visées aux paragraphes précédents, LE PROTOCOLE 44 CONCERNANT LES MÉCANISMES DE SAUVEGARDE PRÉVUS POUR LES ÉLARGISSEMENTS DE L'ESPACE ÉCONOMIQUE EUROPÉEN est applicable. ».

Annexe XX (Environnement):

1) Au point 1f (directive 96/61/CE du Conseil), l'alinéa suivant est ajouté:

«Les dispositions provisoires énoncées dans les annexes de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005 en ce qui concerne la Bulgarie (annexe VI, chapitre 10, section D, point 1) et la Roumanie (annexe VII, chapitre 9, section D, point 1) sont applicables. »;

2) Au point 7a (directive 98/83/CE du Conseil), l'alinéa suivant est ajouté:

«Les dispositions provisoires énoncées dans les annexes de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005 en ce qui concerne la Roumanie (annexe VII, chapitre 9, section C, point 5) sont applicables. »;

3) Au point 9 (directive 83/513/CEE du Conseil), l'alinéa suivant est inséré entre le texte relatif aux dispositions provisoires et le texte de l'adaptation:

«Les dispositions provisoires énoncées dans les annexes de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005 en ce qui concerne la Roumanie (annexe VII, chapitre 9, section C, point 1) sont applicables. »;

4) Au point 10 (directive 84/156/CEE du Conseil), l'alinéa suivant est inséré entre le texte relatif aux dispositions provisoires et le texte de l'adaptation:

«Les dispositions provisoires énoncées dans les annexes de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005 en ce qui concerne la Roumanie (annexe VII, chapitre 9, section C, point 1) sont applicables. »;

5) Au point 11 (directive 84/491/CEE du Conseil), l'alinéa suivant est inséré avant le texte de l'adaptation:

«Les dispositions provisoires énoncées dans les annexes de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005 en ce qui concerne la Roumanie (annexe VII, chapitre 9, section C, point 2) sont applicables. »;

6) Au point 12 (directive 86/280/CEE du Conseil), l'alinéa suivant est inséré entre le texte relatif aux dispositions provisoires et le texte de l'adaptation:

«Les dispositions provisoires énoncées dans les annexes de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005 en ce qui concerne la Roumanie (annexe VII, chapitre 9, section C, point 3) sont applicables. »;

7. In punt 13 (Richtlijn 91/271/EEG van de Raad) wordt tussen de alinea inzake de overgangsregelingen en de tekst inzake de aanpassingen de volgende alinea ingevoegd :

«De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 10, afdeling C) en Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 9, afdeling C, punt 4) zijn van toepassing.».

8. In punt 19a (Richtlijn 2001/80/EG van het Europees Parlement en de Raad) wordt tussen de alinea inzake de overgangsregelingen en de tekst inzake de aanpassingen de volgende alinea ingevoegd :

«De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 10, afdeling D, punt 2) en Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 9, afdeling D, punt 3) zijn van toepassing.».

9. In punt 21ad (Richtlijn 1999/32/EG van de Raad) wordt tussen de alinea inzake de overgangsregelingen en de tekst inzake de aanpassingen de volgende alinea ingevoegd :

«De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 10, afdeling A, punt 2) zijn van toepassing.».

10. In punt 32c (Verordening (EEG) nr. 259/93 van de Raad) wordt tussen de alinea inzake de overgangsregelingen en de tekst inzake de aanpassingen de volgende alinea ingevoegd :

«De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 10, afdeling B, punt 1) en Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 9, afdeling B, punt 1) zijn van toepassing.».

11. In punt 32d (Richtlijn 1999/31/EG van de Raad) wordt de volgende alinea toegevoegd :

«De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 10, afdeling B, punt 3) en Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 9, afdeling B, punt 3) zijn van toepassing.».

12. In punt 32f (Richtlijn 2000/76/EG van het Europees Parlement en de Raad) wordt voor de tekst inzake de aanpassingen de volgende alinea ingevoegd :

«De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 9, afdeling D, punt 2) zijn van toepassing.».

13. In punt 32fa (Richtlijn 2002/96/EG van het Europees Parlement en de Raad), wordt tussen de alinea inzake de overgangsregelingen en de tekst inzake de aanpassingen de volgende alinea ingevoegd :

«De overgangsregelingen omschreven in de bijlagen bij de Toetredingsakte van 25 april 2005 dan wel het Toetredingsprotocol van 25 april 2005 voor Bulgarije (bijlage VI, hoofdstuk 10, afdeling B, punt 4) en Roemenië (bijlage VII, hoofdstuk 9, afdeling B, punt 4) zijn van toepassing.».

De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de raad te Brussel.

Gedaan te Brussel, de vijftiengste juli tweeduizend zeven.

7) Au point 13 (directive 91/271/CEE du Conseil), l'alinéa suivant est inséré entre le texte relatif aux dispositions provisoires et le texte de l'adaptation :

«Les dispositions provisoires énoncées dans les annexes de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005 en ce qui concerne la Bulgarie (annexe VI, chapitre 10, section C) et la Roumanie (annexe VII, chapitre 9, section C, point 4) sont applicables.»;

8) Au point 19a (directive 2001/80/CEE du Parlement européen et du Conseil), l'alinéa suivant est inséré entre le texte relatif aux dispositions provisoires et le texte de l'adaptation :

«Les dispositions provisoires énoncées dans les annexes de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005 en ce qui concerne la Bulgarie (annexe VI, chapitre 10, section D, point 2) et la Roumanie (annexe VII, chapitre 9, section D, point 3) sont applicables.»;

9) Au point 21ad (directive 1999/32/CE du Conseil), l'alinéa suivant est inséré entre le texte relatif aux dispositions provisoires et le texte de l'adaptation :

«Les dispositions provisoires énoncées dans les annexes de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005 en ce qui concerne la Bulgarie (annexe VI, chapitre 10, section A, point 2) sont applicables.».

10) Au point 32c (règlement (CEE) n° 259/93 du Conseil), l'alinéa suivant est inséré entre le texte relatif aux dispositions provisoires et le texte de l'adaptation :

«Les dispositions provisoires énoncées dans les annexes de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005 en ce qui concerne la Bulgarie (annexe VI, chapitre 10, section B, point 1) et la Roumanie (annexe VII, chapitre 9, section B, point 1) sont applicables.»;

11) Au point 32d (directive 1999/31/CE du Conseil), l'alinéa suivant est ajouté :

«Les dispositions provisoires énoncées dans les annexes de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005 en ce qui concerne la Bulgarie (annexe VI, chapitre 10, section B, point 3) et la Roumanie (annexe VII, chapitre 9, section B, point 3) sont applicables.»;

12) Au point 32f (directive 2000/76/CE du Parlement européen et du Conseil), l'alinéa suivant est inséré avant le texte de l'adaptation :

«Les dispositions provisoires énoncées dans les annexes de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005 en ce qui concerne la Roumanie (annexe VII, chapitre 9, section D, point 2) sont applicables.»;

13) Au point 32fa (directive 2002/96/CE du Parlement européen et du Conseil), l'alinéa suivant est inséré entre le texte relatif aux dispositions provisoires et le texte de l'adaptation :

«Les dispositions provisoires énoncées dans les annexes de l'acte d'adhésion du 25 avril 2005 ou, le cas échéant, du protocole d'adhésion du 25 avril 2005 en ce qui concerne la Roumanie (annexe VI, chapitre 10, section B, point 4) et la Roumanie (annexe VII, chapitre 9, section B, point 4) sont applicables.».

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.

SLOTAKTE

De gevolmachtigden van :

DE EUROPESE GEMEENSCHAP, hierna « de Gemeenschap » genoemd,

en van

HET KONINKRIJK BELGIË,

DE TSJECHISCHE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE REPUBLIEK ESTLAND,

IERLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK CYPRUS,

DE REPUBLIEK LETLAND,

DE REPUBLIEK LITOUWEN,

HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,

DE REPUBLIEK HONGARIJE,

MALTA,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE REPUBLIEK POLEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK SLOVENIË,

DE SLOWAAKSE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

Verdragsluitende partijen bij het Verdrag tot oprichting van de EUROPESE GEMEENSCHAP, hierna de « EG-lidstaten » genoemd,

de gevolmachtigden van :

IJSLAND,

HET VORSTENDOM LIECHTENSTEIN,

HET KONINKRIJK NOORWEGEN,

hierna « de EVA-staten » genoemd,

gezamenlijk partijen bij de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte, gedaan te Porto op 2 mei 1992, hierna « de EER-overeenkomst » genoemd, hierna gezamenlijk « de huidige overeenkomstsluitende partijen » genoemd, en

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires

DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, ci-après dénommée « la Communauté »,

et

DU ROYAUME DE BELGIQUE,

DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

DU ROYAUME DE DANEMARK,

DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

D'IRLANDE,

DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

DU ROYAUME D'ESPAGNE,

DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

DE MALTE,

DU ROYAUME DES PAYS-BAS,

DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

DU ROYAUME DE SUÈDE,

DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité instituant la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, ci-après dénommées « les États membres de la Communauté », et

les plénipotentiaires

D'ISLANDE,

DE LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN,

DU ROYAUME DE NORVÈGE,

ci-après dénommés « les États de l'AELE »,

tous parties contractantes à l'accord sur l'Espace économique européen conclu à Porto le 2 mai 1992, ci-après dénommé « l'accord EEE », ci-après dénommées conjointement « les parties contractantes actuelles », et

de gevolmachtigden van :

DE REPUBLIEK BULGARIJE,

ROEMENIË,

hierna de « nieuwe overeenkomstsluitende partijen » genoemd,

bijeengekomen te Brussel op de vijfentwintigste juli tweeduizend zeven voor de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte, hebben de volgende teksten goedgekeurd :

I. Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte (hierna « de Overeenkomst » genoemd);

II. De onderstaande teksten die aan de Overeenkomst zijn gehecht :

Bijlage A : Lijst bedoeld in artikel 3 van de Overeenkomst;

Bijlage B : Lijst bedoeld in artikel 4 van de Overeenkomst.

De gevolmachtigden van de huidige overeenkomstsluitende partijen en de gevolmachtigden van de nieuwe overeenkomstsluitende partijen hebben de volgende gemeenschappelijke verklaringen aangenomen, die aan deze slotakte zijn gehecht :

1. Gemeenschappelijke verklaring betreffende de tijdige bekrachtiging van de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte;

2. Gemeenschappelijke verklaring betreffende de datum waarop de overgangsregelingen verstrijken;

3. Gemeenschappelijke verklaring betreffende de toepassing van de oorsprongsregels na de inwerkingtreding van de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte;

4. Gemeenschappelijke verklaring betreffende de handel in landbouwproducten en verwerkte landbouwproducten;

5. Gemeenschappelijke verklaring betreffende de sectorale aanpassing voor Liechtenstein op het gebied van het vrije verkeer van personen;

6. Gezamenlijke verklaring betreffende de prioritaire sectoren genoemd in Protocol 38*bis*;

7. Gezamenlijke verklaring betreffende de financiële bijdragen.

De gevolmachtigden van de huidige overeenkomstsluitende partijen en de gevolmachtigden van de nieuwe overeenkomstsluitende partijen hebben nota genomen van de volgende verklaringen, die aan deze slotakte zijn gehecht :

1. Algemene gemeenschappelijke verklaring van de EVA-staten;

2. Gemeenschappelijke verklaring van de EVA-staten betreffende het vrije verkeer van werknemers;

3. Unilaterale verklaring van de regering van Liechtenstein betreffende het Addendum bij Protocol 38*bis*.

les plénipotentiaires

DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,

DE LA ROUMANIE,

ci-après dénommées « les nouvelles parties contractantes »,

réunis à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept, pour la signature de l'accord sur la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen, ont arrêté les textes suivants :

I. Accord sur la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen (ci-après dénommé « l'accord »).

II. Les textes énumérés ci-après, qui sont annexés à l'accord :

Annexe A : Liste visée à l'article 3 de l'accord;

Annexe B : Liste visée à l'article 4 de l'accord.

Les plénipotentiaires des parties contractantes actuelles et ceux des nouvelles parties contractantes ont adopté les déclarations communes énumérées ci-après et annexées au présent acte final :

1. Déclaration commune relative à la ratification rapide de l'accord sur la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen;

2. Déclaration commune relative à la date d'expiration des dispositions provisoires;

3. Déclaration commune concernant l'application des règles d'origine après l'entrée en vigueur de l'accord sur la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen;

4. Déclaration commune sur les échanges de produits agricoles et de produits agricoles transformés;

5. Déclaration commune sur l'adaptation sectorielle du Liechtenstein dans le domaine de la libre circulation des personnes;

6. Déclaration commune sur les secteurs prioritaires mentionnés dans le protocole 38*bis*;

7. Déclaration commune sur les contributions financières.

Les plénipotentiaires des parties contractantes actuelles et ceux des nouvelles parties contractantes ont pris note des déclarations énumérées ci-après et annexées au présent acte final :

1. Déclaration commune générale des États de l'AELE;

2. Déclaration commune des États de l'AELE sur la libre circulation des travailleurs;

3. Déclaration unilatérale du gouvernement du Liechtenstein relative à l'addendum au protocole 38*bis*.

Bovendien zijn zij overeengekomen dat, uiterlijk bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst, de EER-overeenkomst, zoals gewijzigd bij het Protocol tot aanpassing van de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte, en de volledige tekst van alle besluiten van het Gemengd Comité van de EER moeten worden opgemaakt in de Bulgaarse en Roemeense taal en door de vertegenwoordigers van de huidige overeenkomstsluitende partijen en de nieuwe overeenkomstsluitende partijen moeten worden bekrachtigd.

Zij nemen nota van de Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen betreffende een samenwerkingsprogramma voor economische groei en duurzame ontwikkeling in Bulgarije, die eveneens aan deze slotakte is gehecht.

Zij nemen tevens nota van de Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen betreffende een samenwerkingsprogramma voor economische groei en duurzame ontwikkeling in Roemenië, die aan deze slotakte is gehecht.

Zij nemen verder nota van het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en IJsland naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie, dat aan deze slotakte is gehecht.

Zij nemen verder nota van het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie, dat eveneens aan deze slotakte is gehecht.

Zij benadrukken dat over de bovengenoemde overeenkomsten en protocollen overeenstemming is bereikt in de veronderstelling dat dit de deelname aan de Europese Economische Ruimte onverlet laat.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARINGEN VAN DE HUIDIGE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN EN DE NIEUWE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN BIJ DE OVEREENKOMST

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE DE TIJDIGE BEKRACHTIGING VAN DE OVEREENKOMST BETREFFENDE DE DEELNAME VAN DE REPUBLIEK BULGARIJE EN ROEMENIË AAN DE EUROPESE ECONOMISCHE RUIMTE

De huidige overeenkomstsluitende partijen en de nieuwe overeenkomstsluitende partijen benadrukken dat het van groot belang is dat alle partijen tijdig tot bekrachtiging of goedkeuring overgaan van de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte, overeenkomstig hun grondwettelijke vereisten, teneinde aldus het goed functioneren van de Europese Economische Ruimte te kunnen waarborgen.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE DE DATUM WAAROP DE OVERGANGSREGELINGEN VERSTRIJKEN

De overgangsregelingen van het Toetredingsverdrag worden overgenomen in de EER-overeenkomst en verstrijken op dezelfde datum als die waarop zij zouden zijn verstreken indien de uitbreiding van de Europese Unie en die van de EER gelijktijdig hadden plaatsgevonden op 1 januari 2007.

Ils sont, en outre, convenus que, au plus tard à l'entrée en vigueur de l'accord, l'accord EEE, modifié par le protocole portant adaptation de l'accord EEE et l'intégralité des textes de chacune des décisions du Comité mixte de l'EEE doivent être établis et authentifiés par les représentants des parties contractantes actuelles et ceux des nouvelles parties contractantes en langues bulgare et roumaine.

Ils prennent note de l'accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume de Norvège relatif à un programme de coopération pour la croissance économique et le développement durable en Bulgarie, qui est annexé au présent acte final.

Ils prennent également note de l'accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume de Norvège relatif à un programme de coopération pour la croissance économique et le développement durable en Roumanie, qui est annexé au présent acte final.

Ils prennent, par ailleurs, note du protocole additionnel à l'accord entre la Communauté économique européenne et l'Islande, à la suite de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne, qui est annexé au présent acte final.

Ils prennent, en outre, note du protocole additionnel à l'accord entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Norvège, à la suite de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne, qui est également annexé au présent acte final.

Ils soulignent que les accords et les protocoles susmentionnés ont été convenus en partant de l'hypothèse que la participation à l'Espace économique européen reste inchangée.

DÉCLARATIONS COMMUNES DES PARTIES CONTRACTANTES ACTUELLES ET DES NOUVELLES PARTIES CONTRACTANTES À L'ACCORD

DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE À LA RATIFICATION RAPIDE DE L'ACCORD SUR LA PARTICIPATION DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE À L'ESPACE ÉCONOMIQUE EUROPÉEN

Les parties contractantes actuelles et les nouvelles parties contractantes soulignent l'importance d'une ratification ou d'une approbation rapides de l'accord sur la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen par les parties contractantes actuelles et les nouvelles parties contractantes conformément à leurs règles constitutionnelles respectives pour assurer le bon fonctionnement de l'Espace économique européen.

DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE À LA DATE D'EXPIRATION DES DISPOSITIONS PROVISOIRES

Les dispositions provisoires du traité d'adhésion sont reprises dans l'accord EEE et prennent fin à la date à laquelle elles seraient venues à expiration si l'élargissement de l'Union européenne et celui de l'EEE avaient eu lieu simultanément le 1^{er} janvier 2007.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE DE TOEPASSING VAN DE OORSPRONGSREGELS NA DE INWERKINGTREDING VAN DE OVEREENKOMST BETREFFENDE DE DEELNAME VAN DE REPUBLIEK BULGARIJE EN ROEMENIË AAN DE EUROPESE ECONOMISCHE RUIMTE

1. Een bewijs van oorsprong dat is afgegeven door een EVA-staat of een nieuwe overeenkomstsluitende partij krachtens een preferentiële overeenkomst tussen de EVA-staten en die nieuwe overeenkomstsluitende partij of krachtens de unilaterale nationale wetgeving van een EVA-staat of een nieuwe overeenkomstsluitende partij geldt als bewijs van preferentiële EER-oorsprong, mits :

a) het bewijs van oorsprong en de vervoersdocumenten uiterlijk op de dag vóór de datum van toetreding van de nieuwe overeenkomstsluitende partij tot de Europese Unie zijn afgegeven;

b) het bewijs van oorsprong binnen vier maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst aan de douaneautoriteiten wordt overgelegd.

Wanneer goederen uit een EVA-staat of een nieuwe overeenkomstsluitende partij vóór de datum waarop de nieuwe overeenkomstsluitende partij tot de Europese Unie is toegetreden, ten invoer zijn aangegeven in een nieuwe overeenkomstsluitende partij respectievelijk een EVA-staat in het kader van een preferentiële regeling die op dat tijdstip tussen een EVA-staat en een nieuwe overeenkomstsluitende partij van kracht is, wordt een bewijs van oorsprong dat krachtens die regeling achteraf is afgegeven eveneens in de EVA-staten en de nieuwe overeenkomstsluitende partijen aanvaard, mits dit bewijs binnen vier maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst aan de douaneautoriteiten wordt overgelegd.

2. Vergunningen waarmee de status van «toegelaten exporteur» is toegekend in het kader van overeenkomsten tussen de EVA-staten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije en Roemenië, anderzijds, mogen door de EVA-staten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije of Roemenië, anderzijds, worden gehandhaafd, mits de toegelaten exporteurs de EER-oorsprongsregels toepassen.

Deze vergunningen worden door de EVA-staten en de Republiek Bulgarije en Roemenië uiterlijk één jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst vervangen door nieuwe vergunningen, die worden afgegeven overeenkomstig de voorwaarden van Protocol 4 bij de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte.

3. Verzoeken om controle achteraf van bewijzen van oorsprong die krachtens de in de leden 1 en 2 bedoelde preferentiële overeenkomsten en regelingen zijn afgegeven, worden door de bevoegde autoriteiten van de EVA-staten en de nieuwe overeenkomstsluitende partijen aanvaard tot drie jaar na de afgifte van het bewijs van oorsprong, en kunnen door deze autoriteiten tot drie jaar na de aanvaarding van het bewijs van oorsprong worden ingediend.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE DE HANDEL IN LANDBOUWPRODUCTEN EN VERWERKTE LANDBOUWPRODUCTEN

1. In de context van de onderhandelingen over de uitbreiding van de EER is overleg gepleegd tussen de huidige overeenkomstsluitende partijen en de nieuwe overeenkomstsluitende partijen, teneinde na te gaan of het noodzakelijk is om de bilaterale handelsconcessies voor landbouwproducten en verwerkte landbouwproducten in de relevante onderdelen van de EER-overeenkomst of de relevante bilaterale overeenkomsten tussen de

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT L'APPLICATION DES RÈGLES D'ORIGINE APRÈS L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD SUR LA PARTICIPATION DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE À L'ESPACE ÉCONOMIQUE EUROPÉEN

1. La preuve de l'origine régulièrement délivrée par un État de l'AELE ou une nouvelle partie contractante dans le cadre d'un accord préférentiel conclu entre les États de l'AELE et la nouvelle partie contractante ou de dispositions nationales unilatérales en vigueur dans un État de l'AELE ou une nouvelle partie contractante est considérée comme étant la preuve de l'origine préférentielle de l'EEE, à condition que :

a) la preuve de l'origine et les documents de transport aient été émis au plus tard le jour précédant la date d'adhésion de la nouvelle partie contractante à l'Union européenne;

b) la preuve de l'origine soit produite aux autorités douanières au plus tard quatre mois après l'entrée en vigueur de l'accord.

Lorsque des marchandises ont été déclarées pour l'importation, à partir d'un État de l'AELE ou d'une nouvelle partie contractante, dans une nouvelle partie contractante ou un État de l'AELE avant la date d'adhésion de la nouvelle partie contractante à l'Union européenne, dans le cadre d'accords préférentiels en vigueur entre un État de l'AELE et une nouvelle partie contractante, la preuve de l'origine délivrée rétroactivement dans le cadre de ces dispositions peut également être acceptée dans les États de l'AELE ou les nouvelles parties contractantes à condition qu'elle soit présentée aux autorités douanières au plus tard quatre mois après l'entrée en vigueur de l'accord.

2. Les États de l'AELE, d'une part, et la République de Bulgarie et la Roumanie, d'autre part, sont autorisés à maintenir les autorisations par lesquelles le statut d'«exportateur agréé» a été octroyé dans le cadre d'accords conclus entre les États de l'AELE, d'une part, et la République de Bulgarie ou la Roumanie, d'autre part, à condition que les exportateurs agréés appliquent les règles d'origine de l'EEE.

Les États de l'AELE et la République de Bulgarie et la Roumanie sont tenus de remplacer ces autorisations par de nouvelles autorisations délivrées aux conditions fixées dans le protocole 4 de l'accord sur l'Espace économique européen, au plus tard un an après la date d'entrée en vigueur de l'accord.

3. Les demandes de contrôle *a posteriori* des preuves de l'origine délivrées dans le cadre des accords préférentiels et des dispositions visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont acceptées par les autorités compétentes des États de l'AELE et des nouvelles parties contractantes pendant une période de trois ans après la délivrance de la preuve de l'origine concernée et peuvent être présentées par ces autorités pendant une période de trois ans après l'acceptation de la preuve de l'origine.

DÉCLARATION COMMUNE SUR LES ÉCHANGES DE PRODUITS AGRICOLES ET DE PRODUITS AGRICOLES TRANSFORMÉS

1. Dans le cadre des négociations sur l'élargissement de l'EEE, des consultations ont eu lieu entre les parties contractantes actuelles et les nouvelles parties contractantes pour examiner la nécessité d'adapter les concessions commerciales bilatérales sur les produits agricoles et les produits agricoles transformés dans les parties concernées de l'accord EEE ou les accords bilatéraux concernés entre la Communauté européenne et l'Islande, le

Europese Gemeenschap en IJsland, Liechtenstein of Noorwegen, aan te passen in het licht van de uitbreiding van de Europese Unie.

2. De huidige overeenkomstsluitende partijen en de nieuwe overeenkomstsluitende partijen hebben per product de voorwaarden inzake markttoegang onderzocht en zijn overeengekomen dat in de context van de uitbreiding geen extra handelsconcessies voor landbouwproducten of verwerkte landbouwproducten aan de bestaande overeenkomsten worden toegevoegd.

3. De huidige overeenkomstsluitende partijen en de nieuwe overeenkomstsluitende partijen zijn overeengekomen dat IJsland, Liechtenstein en Noorwegen zich ertoe verbinden geen claim, verzoek of beroep in te dienen, of concessies te wijzigen of in te trekken op grond van de artikelen XXIV.6 en XXVIII van de GATT 1994 naar aanleiding van deze uitbreiding van de Gemeenschap.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE DE SECTORALE AANPASSING VOOR LIECHTENSTEIN OP HET GEBIED VAN HET VRIJE VERKEER VAN PERSONEN

De huidige overeenkomstsluitende partijen en de nieuwe overeenkomstsluitende partijen,

— verwijzende naar de sectorale aanpassingen voor Liechtenstein op het gebied van het vrije verkeer van personen, als overeengekomen bij Besluit nr. 191/1999 van het Gemengd Comité van de EVA en gewijzigd bij de Overeenkomst betreffende de deelname van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek aan de Europese Economische Ruimte van 14 oktober 2003,

— vaststellende dat het aantal onderdanen uit EG-lidstaten en EVA-staten dat zich in Liechtenstein wil vestigen, nog steeds groter is dan de netto-immigratiecijfers die in de bovenstaande regeling zijn vastgesteld,

— overwegende dat de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de EER zal resulteren in een groter aantal onderdanen dat het recht zal hebben om zich te beroepen op het vrije verkeer van personen, als vervat in de EER-overeenkomst,

komen overeen bij de herziening van de sectorale aanpassingen in de bijlagen V en VIII bij de EER-overeenkomst op passende wijze rekening te houden met deze feitelijke situatie en de absorptiecapaciteit van Liechtenstein die niet is veranderd.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE DE PRIORITAIRE SECTOREN GENOEMD IN PROTOCOL 38BIS

De huidige overeenkomstsluitende partijen en de nieuwe overeenkomstsluitende partijen herinneren eraan dat niet alle prioritaire sectoren als gedefinieerd in artikel 3 van Protocol 38bis in elke begunstigde staat moeten worden gedekt.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE DE FINANCIËLE BIJDRAGEN

De huidige overeenkomstsluitende partijen en de nieuwe overeenkomstsluitende partijen komen overeen dat de verschillende financiëlebijdrageregelingen die zijn overeengekomen in de

Liechtenstein en la Norvège, respectivement, à la lumière de l'élargissement de l'Union européenne.

2. Les parties contractantes actuelles et les nouvelles parties contractantes ont examiné produit par produit les conditions d'accès au marché et sont convenues qu'aucune concession commerciale supplémentaire concernant les produits agricoles ou les produits agricoles transformés ne sera ajoutée aux accords existants dans le cadre de l'élargissement.

3. Les parties contractantes actuelles et les nouvelles parties contractantes sont convenues que l'Islande, le Liechtenstein et la Norvège s'engagent à ne revendiquer, demander ou renvoyer, ni modifier ou retirer aucune concession en vertu des articles XXIV.6 et XXVIII du GATT de 1994 concernant les produits agricoles, en liaison avec cet élargissement de l'Union européenne.

DÉCLARATION COMMUNE SUR L'ADAPTATION SECTORIELLE DU LIECHTENSTEIN DANS LE DOMAINE DE LA LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES

Les parties contractantes actuelles et les nouvelles parties contractantes :

— se référant aux adaptations sectorielles pour le Liechtenstein dans le domaine de la libre circulation des personnes introduites par la décision du Comité mixte de l'EEE n° 191/1999 et modifiées par l'accord sur la participation de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovanie et de la République slovaque à l'Espace économique européen du 14 octobre 2003,

— observant la forte demande actuelle émanant de ressortissants des États membres de la CE et des États de l'AELE visant à obtenir le droit de séjour au Liechtenstein, qui dépasse le taux d'immigration net défini dans le régime susmentionné,

— considérant que la participation de la Bulgarie et de la Roumanie à l'EEE entraîne pour un nombre plus important de ressortissants le droit d'invoquer la libre circulation des personnes telle qu'elle figure dans l'accord EEE,

conviennent de tenir dûment compte de cette situation de fait ainsi que de la capacité d'absorption inchangée du Liechtenstein lors de l'examen des adaptations sectorielles prévues aux annexes V et VIII de l'accord EEE.

DÉCLARATION COMMUNE SUR LES SECTEURS PRIORITAIRES MENTIONNÉS DANS LE PROTOCOLE 38BIS

Les parties contractantes actuelles et les nouvelles parties contractantes rappellent que tous les secteurs prioritaires tels qu'il sont définis à l'article 3 du protocole 38bis ne doivent pas être couverts dans chaque État bénéficiaire.

DÉCLARATION COMMUNE SUR LES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES

Les parties contractantes actuelles et les nouvelles parties contractantes conviennent que les différentes modalités de contribution financière convenues dans le cadre de l'élargissement

context van de EER-uitbreiding geen precedent vormen voor de periode na hun verstrijken op 30 april 2009.

ANDERE VERKLARINGEN VAN EEN OF MEER VAN DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN

ALGEMENE GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING VAN DE EVA-STATEN

De EVA-staten nemen nota van de voor de EER-overeenkomst relevante verklaringen die zijn gehecht aan de Slotakte van het Verdrag tussen het Koninkrijk België, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (lidstaten van de Europese Unie), en de Republiek Bulgarije en Roemenië betreffende de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie.

De EVA-staten benadrukken dat de voor de EER-overeenkomst relevante verklaringen die aan de Slotakte van het in de vorige alinea bedoelde Verdrag zijn gehecht, niet mogen worden uitgelegd of toegepast op een wijze die strijdig is met de verplichtingen van de huidige overeenkomstsluitende partijen of de nieuwe overeenkomstsluitende partijen zoals die uit deze Overeenkomst of de EER-overeenkomst voortvloeien.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING VAN DE EVA-STATEN BETREFFENDE HET VRIJE VERKEER VAN WERKNEMERS

De EVA-staten benadrukken de belangrijke aspecten van differentiëring en flexibiliteit bij de regeling voor het vrije verkeer van werknemers. Zij streven ernaar onderdanen van de Republiek Bulgarije en Roemenië overeenkomstig de nationale wetgeving uitgebreider toegang tot hun arbeidsmarkt te verlenen, teneinde de aanpassing aan het acquis te versnellen. De arbeidsmogelijkheden in de EVA-staten voor onderdanen van de Republiek Bulgarije en Roemenië zullen daardoor vanaf de toetreding van die staten aanzienlijk verbeteren. De EVA-staten zullen bovendien de voorgestelde regeling zo goed mogelijk benutten, teneinde op het gebied van het vrije verkeer van werknemers zo spoedig mogelijk over te gaan tot volledige toepassing van het acquis. Voor Liechtenstein zal dit geschieden overeenkomstig de specifieke regeling waarin wordt voorzien in de sectorale aanpassingen van bijlage V (vrije verkeer van werknemers) en bijlage VIII (recht van vestiging) bij de EER-overeenkomst.

UNILATERALE VERKLARING VAN DE REGERING VAN LIECHTENSTEIN BETREFFENDE HET ADDENDUM BIJ PROTOCOL 38BIS

De regering van Liechtenstein,

— verwijzende naar het addendum bij Protocol 38bis,

— eraan herinnerende dat de Republiek Bulgarije en Roemenië in dezelfde mate moeten profiteren van de bijdragen van de EVA-

de l'EEE ne constituent pas un précédent pour la période suivant leur expiration le 30 avril 2009.

AUTRES DÉCLARATIONS D'UNE OU DE PLUSIEURS PARTIES CONTRACTANTES À L'ACCORD

DÉCLARATION COMMUNE GÉNÉRALE DES ÉTATS DE L'AELE

Les États de l'AELE prennent note des déclarations, qui présentent de l'intérêt pour l'accord EEE, jointes à l'acte final du traité entre le Royaume de Belgique, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la République de Slovaquie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (États membres de l'Union européenne) et la République de Bulgarie et la Roumanie relatif à l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne.

Les États de l'AELE soulignent que les déclarations, qui présentent de l'intérêt pour l'accord EEE, jointes à l'acte final du traité visé à l'alinéa précédent ne peuvent être interprétées ou appliquées d'une manière contraire aux obligations des parties contractantes actuelles et des nouvelles parties contractantes découlant du présent accord ou de l'accord EEE.

DÉCLARATION COMMUNE DES ÉTATS DE L'AELE SUR LA LIBRE CIRCULATION DES TRAVAILLEURS

Les États de l'AELE soulignent les importants éléments de différenciation et de souplesse que présentent les dispositions relatives à la libre circulation des travailleurs. Ils s'efforcent, dans le cadre de leur droit national, d'accorder un plus large accès à leur marché du travail aux ressortissants de la République de Bulgarie et de la Roumanie en vue d'accélérer l'alignement sur l'acquis. Par conséquent, les possibilités d'emploi dans les États de l'AELE pour les ressortissants de la République de Bulgarie et de la Roumanie devraient s'améliorer sensiblement dès l'adhésion de ces États. En outre, les États de l'AELE feront le meilleur usage des dispositions proposées pour appliquer pleinement dans les plus brefs délais l'acquis dans le domaine de la libre circulation des travailleurs. Dans le cas du Liechtenstein, il sera tenu compte à cet effet des dispositions spécifiques prévues dans les adaptations sectorielles des annexes V (Libre circulation des travailleurs) et VIII (Droit d'établissement) de l'accord EEE.

DÉCLARATION UNILATÉRALE DU GOUVERNEMENT DU LIECHTENSTEIN RELATIVE À L'ADDENDUM AU PROTOCOLE 38 BIS

Le gouvernement du Liechtenstein :

— se référant à l'addendum au protocole 38bis,

— rappelant l'arrangement selon lequel la Bulgarie et la Roumanie doivent bénéficier des contributions des États de

staten tot de vermindering van de economische en sociale verschillen in de Europese Economische Ruimte, als de begunstigde staten die worden genoemd in artikel 5 van Protocol 38*bis* en rekening houdend met de in dat artikel opgenomen verdeelsleutel,

— opmerkende dat de EVA-staten een buitengewone inspanning hebben geleverd in het kader van het financiële mechanisme van de EER om de financiering ten gunste van de Republiek Bulgarije en Roemenië te verhogen,

verklaart dat in verdere financiële regelingen die aan het einde van de in artikel 9 van Protocol 38*bis* bedoelde periode van vijf jaar mogelijk worden overeengekomen, rekening wordt gehouden met de reeds bereikte vermindering van de economische en sociale verschillen, zodat de bijdragen van de drie EVA-staten proportioneel kunnen worden verminderd, indien een of meer van de huidige begunstigde staten niet langer in aanmerking komen voor een dergelijke regeling.

Gedaan te Brussel, de vijftiengste juli tweeduizend zeven.

*
* *

l'AELE pour réduire les disparités économiques et sociales au sein de l'Espace économique européen dans la même mesure que les États bénéficiaires mentionnés à l'article 5 du protocole 38*bis* et compte tenu de la clé de répartition prévue dans cet article,

— constatant que les États de l'AELE ont réalisé un effort extraordinaire au sein du mécanisme financier de l'EEE pour augmenter les financements en faveur de la Bulgarie et de la Roumanie,

tient pour acquis que, lors du réexamen prévu à l'article 9 du protocole 38*bis*, tout arrangement financier éventuellement convenu tiendra compte des réductions des disparités économiques et sociales déjà réalisées afin de réduire proportionnellement les contributions des trois États de l'AELE, si un ou plusieurs des États bénéficiaires actuels ne se qualifient plus pour un financement au titre d'un tel arrangement.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.

*
* *

Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen betreffende een Samenwerkingsprogramma voor Economische Groei en Duurzame Ontwikkeling in Bulgarije.

A. Brief van de Europese Gemeenschap

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de onderhandelingen die tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen (hierna «Noorwegen» genoemd) hebben plaatsgevonden in de context van de toetreding van Bulgarije tot de EER-overeenkomst en de instelling van een samenwerkingsprogramma voor de bevordering van economische groei en duurzame ontwikkeling in Bulgarije.

De resultaten van de onderhandelingen zijn als volgt:

1. Door Noorwegen en Bulgarije wordt een samenwerkingsprogramma voor de bevordering van sociale en economische ontwikkeling in Bulgarije door middel van bilaterale projecten ingesteld, overeenkomstig een bilaterale overeenkomst tussen deze twee staten. De tekst van de bilaterale overeenkomst is als integrerend onderdeel aan deze briefwisseling gehecht.

2. Voor de uitvoering van het programma stelt Noorwegen een bedrag van in totaal 20 miljoen euro ter beschikking, dat beschikbaar is voor vastlegging in één tranche in 2007. Dit bedrag wordt beschikbaar gesteld vanaf de datum waarop de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte, dan wel een overeenkomst tot voorlopige toepassing van die overeenkomst, in werking treedt, tot en met 30 april 2009.

3. Deze briefwisseling:

a) wordt door de Europese Gemeenschap en Noorwegen bekrachtigd of goedgekeurd volgens hun eigen procedures. De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden nedergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie;

b) treedt in werking op de dag volgende op die waarop de laatste akte van bekrachtiging of goedkeuring is nedergelegd, op voorwaarde dat de akten van bekrachtiging of goedkeuring van de volgende aanverwante overeenkomsten eveneens zijn nedergelegd:

i) Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte;

ii) Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen betreffende een samenwerkingsprogramma voor economische groei en duurzame ontwikkeling in Roemenië;

iii) Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek IJsland naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie; en

iv) Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie.

Ik verzoek u te bevestigen dat u met de inhoud van deze brief instemt.

Met bijzondere hoogachting,

Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume de Norvège relatif à un Programme de coopération pour la Croissance économique et le Développement durable en Bulgarie.

A. Lettre de la Communauté européenne

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu entre la Communauté européenne et le Royaume de Norvège («la Norvège») dans le cadre de la demande de la Bulgarie pour devenir partie contractante à l'accord EEE et de la mise en place d'un programme de coopération visant à promouvoir la croissance économique et le développement durable en Bulgarie.

Ces négociations ont abouti aux résultats suivants:

1) un programme de coopération visant à promouvoir le développement social et économique en Bulgarie par l'intermédiaire de projets bilatéraux est établi entre la Norvège et la Bulgarie, conformément à un accord bilatéral entre ces deux États. Le texte de l'accord bilatéral est annexé au présent échange de lettres, dont il fait partie intégrante;

2) aux fins du présent programme, la Norvège attribue un montant total de 20 millions EUR, à engager en une seule tranche en 2007. Ce montant sera disponible à partir de la date d'entrée en vigueur de l'accord sur la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen ou d'un accord visant à appliquer cet accord à titre provisoire, jusqu'au 30 avril 2009;

3) le présent échange de lettres:

a) est ratifié ou approuvé par la Communauté européenne et la Norvège selon les procédures qui leur sont propres. Les instruments de ratification ou d'approbation sont déposés auprès du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne;

b) il entre en vigueur le jour suivant le dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation, sous réserve que les instruments de ratification ou d'approbation des accords connexes ci-après aient été déposés également:

i) accord sur la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen;

ii) accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume de Norvège relatif à un programme de coopération pour la croissance économique et le développement durable en Roumanie;

iii) protocole additionnel à l'accord entre la Communauté économique européenne et l'Islande, à la suite de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne; et

iv) protocole additionnel à l'accord entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Norvège, à la suite de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer votre accord sur le contenu de cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

B. Brief van het Koninkrijk Noorwegen

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van uw brief van heden, welke als volgt luidt:

« Ik heb de eer te verwijzen naar de onderhandelingen die tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen (hierna «Noorwegen» genoemd) hebben plaatsgevonden in de context van de toetreding van Bulgarije tot de EER-overeenkomst en de instelling van een samenwerkingsprogramma voor de bevordering van economische groei en duurzame ontwikkeling in Bulgarije.

De resultaten van de onderhandelingen zijn als volgt:

1. Door Noorwegen en Bulgarije wordt een samenwerkingsprogramma voor de bevordering van sociale en economische ontwikkeling in Bulgarije door middel van bilaterale projecten ingesteld, overeenkomstig een bilaterale overeenkomst tussen deze twee staten. De tekst van de bilaterale overeenkomst is als integrerend onderdeel aan deze briefwisseling gehecht.

2. Voor de uitvoering van het programma stelt Noorwegen een bedrag van in totaal 20 miljoen euro ter beschikking, dat beschikbaar is voor vastlegging in één tranche in 2007. Dit bedrag wordt beschikbaar gesteld vanaf de datum waarop de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte, dan wel een overeenkomst tot voorlopige toepassing van die overeenkomst, in werking treedt, tot en met 30 april 2009.

3. Deze briefwisseling:

a) wordt door de Europese Gemeenschap en Noorwegen bekrachtigd of goedgekeurd volgens hun eigen procedures. De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden nedergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie;

b) treedt in werking op de dag volgende op die waarop de laatste akte van bekrachtiging of goedkeuring is nedergelegd, op voorwaarde dat de akten van bekrachtiging of goedkeuring van de volgende aanverwante overeenkomsten eveneens zijn nedergelegd:

i) Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte;

ii) Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen betreffende een samenwerkingsprogramma voor economische groei en duurzame ontwikkeling in Roemenië;

iii) Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek IJsland naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie; en

iv) Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie. ».

Ik heb de eer u de instemming met de inhoud van uw brief te bevestigen.

Met bijzondere hoogachting,

B. Lettre du Royaume de Norvège

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit:

« J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu entre la Communauté européenne et le Royaume de Norvège («la Norvège») dans le cadre de la demande de la Bulgarie pour devenir partie contractante à l'accord EEE et de la mise en place d'un programme de coopération visant à promouvoir la croissance économique et le développement durable en Bulgarie.

Ces négociations ont abouti aux résultats suivants:

1) un programme de coopération visant à promouvoir le développement social et économique en Bulgarie par l'intermédiaire de projets bilatéraux est établi entre la Norvège et la Bulgarie, conformément à un accord bilatéral entre ces deux États. Le texte de l'accord bilatéral est annexé au présent échange de lettres, dont il fait partie intégrante;

2) aux fins du présent programme, la Norvège attribue un montant total de 20 millions EUR, à engager en une seule tranche en 2007. Ce montant sera disponible à partir de la date d'entrée en vigueur de l'accord sur la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen ou d'un accord visant à appliquer cet accord à titre provisoire, jusqu'au 30 avril 2009;

3) le présent échange de lettres:

a) est ratifié ou approuvé par la Communauté européenne et la Norvège selon les procédures qui leur sont propres. Les instruments de ratification ou d'approbation sont déposés auprès du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne;

b) il entre en vigueur le jour suivant le dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation, sous réserve que les instruments de ratification ou d'approbation des accords connexes ci-après aient été déposés également:

i) accord sur la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen;

ii) accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume de Norvège relatif à un programme de coopération pour la croissance économique et le développement durable en Roumanie;

iii) protocole additionnel à l'accord entre la Communauté économique européenne et l'Islande, à la suite de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne; et

iv) protocole additionnel à l'accord entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Norvège, à la suite de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne. ».

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord sur le contenu de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

BIJLAGE**OVEREENKOMST BETREFFENDE EEN SAMENWERKINGSPROGRAMMA VAN NOORWEGEN VOOR ECONOMISCHE GROEI EN DUURZAME ONTWIKKELING IN BULGARIJE**

tussen

HET KONINKRIJK NOORWEGEN

en

DE REPUBLIEK BULGARIJE

hierna « de partijen » genoemd

ARTIKEL 1**Doelstelling**

Er wordt een samenwerkingsprogramma van Noorwegen ingesteld ter bevordering van de sociale en economische ontwikkeling in Bulgarije door middel van bilaterale samenwerkingsprojecten tussen de partijen in de in artikel 4 genoemde sectoren.

ARTIKEL 2**Financiële omvang**

Voor de uitvoering van het samenwerkingsprogramma van Noorwegen voor de Republiek Bulgarije stelt Noorwegen een bedrag van in totaal 20 miljoen euro ter beschikking, dat beschikbaar is voor vastlegging in één tranche in 2007.

ARTIKEL 3**Looptijd**

Het in artikel 2 genoemde bedrag wordt ter beschikking gesteld vanaf de datum waarop de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte in werking treedt, dan wel vanaf de datum waarop een overeenkomst tot voorlopige toepassing van die overeenkomst in werking treedt, tot en met 30 april 2009.

ARTIKEL 4**Prioritaire sectoren**

Het samenwerkingsprogramma van Noorwegen voor Bulgarije heeft betrekking op bilaterale samenwerkingsprojecten tussen in aanmerking komende aanvragers van de partijen ter bevordering van de sociale en economische ontwikkeling in Bulgarije in de volgende prioritaire sectoren :

ANNEXE**ACCORD SUR UN PROGRAMME DE COOPÉRATION NORVÉGIEN POUR LA CROISSANCE ÉCONOMIQUE ET LE DÉVELOPPEMENT DURABLE EN BULGARIE**

entre

LE ROYAUME DE NORVÈGE

et

LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

ci-après dénommés « les parties »

ARTICLE 1**Objectif**

Un programme de coopération norvégien est établi pour promouvoir le développement social et économique en Bulgarie grâce à des projets de coopération bilatérale entre les parties dans le cadre des secteurs visés à l'article 4.

ARTICLE 2**Portée financière**

Aux fins du programme de coopération norvégien pour la République de Bulgarie, le Royaume de Norvège attribue un montant total de 20 millions EUR, à engager en une seule tranche en 2007.

ARTICLE 3**Durée**

Le montant visé à l'article 2 est disponible à partir de la date d'entrée en vigueur de l'accord sur la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen ou à partir de la date d'entrée en vigueur d'un accord visant à appliquer l'accord à titre provisoire, jusqu'au 30 avril 2009.

ARTICLE 4**Secteurs prioritaires**

Le programme de coopération norvégien pour la Bulgarie soutient des projets de coopération bilatérale entre les candidats éligibles des parties en vue de promouvoir le développement social et économique en République de Bulgarie dans les secteurs prioritaires suivants :

— vermindering van de uitstoot van broeikasgassen, onder meer door middel van projecten inzake gezamenlijke uitvoering uit hoofde van het Kyoto-protocol, alsmede andere emissies in lucht en water;

— efficiënt energiegebruik en duurzame energiebronnen;

— facilitering van duurzame productie, met inbegrip van certificatie en verificatie;

— tenuitvoerlegging van het Schengenacquis, ondersteuning van de nationale Schengenplannen en versterking van het justitiële stelsel.

Activiteiten kunnen worden uitgevoerd op het gebied van onder meer innovatie, ontwikkeling van het menselijk potentieel, netwerkvorming, capaciteitsopbouw, overdracht van technologie en onderzoek en ontwikkeling.

ARTIKEL 5

Maxima voor medefinanciering

De bijdrage van Noorwegen in de vorm van subsidie mag niet meer bedragen dan 60 % van de projectkosten; wanneer een project echter voor het overige wordt gefinancierd uit de begroting van een centrale, regionale of plaatselijke overheid, mag de bijdrage tot 85 % van de totale projectkosten bedragen. De door de Gemeenschap vastgestelde maxima voor medefinanciering mogen in geen geval worden overschreden. Bijdragen aan niet-gouvernementele organisaties en sociale partners mogen ten hoogste 90 % van de projectkosten belopen.

ARTIKEL 6

Beheer

Het samenwerkingsprogramma van Noorwegen voor Bulgarije wordt beheerd door de Noorse regering of een door haar aangewezen entiteit. De beheersentiteit pleegt overleg met het door de Bulgaarse regering in te stellen contactpunt. De Commissie kan de projecten screenen (1).

Wanneer dat noodzakelijk is, stelt de Noorse regering verdere bepalingen voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst vast.

De beheerskosten voor het Noorse samenwerkingsprogramma worden uit het in artikel 2 genoemde bedrag betaald.

ARTIKEL 7

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst wordt door het Koninkrijk Noorwegen en de Republiek Bulgarije volgens hun nationale procedures bekrachtigd. Zij treedt in werking dertig dagen na de datum waarop

(1) Het bepaalde in de laatste zin van artikel 6, lid 1, is ook van toepassing als een aanpassing van artikel 4, lid 3, van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk Noorwegen en de Europese Gemeenschap inzake een financieel mechanisme van Noorwegen voor de periode 2004-2009 (PB L 130 van 29.4.2004, blz. 81).

— réduction des émissions des gaz à effet de serre, y compris des projets d'exécution communs au titre du Protocole de Kyoto, et d'autres émissions dans l'air et dans l'eau;

— efficacité énergétique et énergies renouvelables;

— facilitation d'une production durable, y compris la certification et la vérification;

— mise en œuvre de l'acquis de Schengen, soutien des plans nationaux d'action Schengen et renforcement de l'appareil judiciaire.

Parmi les actions possibles, on citera notamment l'innovation, le développement des ressources humaines, l'établissement de réseaux, le renforcement des capacités, les transferts de technologie, et la recherche et le développement.

ARTICLE 5

Plafonds du cofinancement

La contribution norvégienne sous forme de subventions n'excède pas 60 % du coût du projet, sauf dans le cas de projets par ailleurs financés au moyen de dotations budgétaires accordées par des autorités publiques de niveau national, régional ou local, auquel cas elle ne peut être supérieure à 85 % du coût du projet. Les plafonds communautaires pour le cofinancement ne sont en aucun cas dépassés. Les contributions aux organisations non-gouvernementales et aux partenaires sociaux peuvent atteindre jusqu'à 90 % des coûts du projet.

ARTICLE 6

Gestion

Le programme de coopération norvégien pour la Bulgarie est géré par le gouvernement norvégien ou par une entité désignée par lui. L'entité chargée de la gestion consulte le point de contact désigné par le gouvernement de la République de Bulgarie. La Commission peut examiner les projets (1).

D'autres dispositions concernant la mise en œuvre du présent accord sont introduites par le gouvernement norvégien si nécessaire.

Les frais de gestion du programme de coopération norvégien sont couverts par le montant visé à l'article 2.

ARTICLE 7

Entrée en vigueur

Le présent accord est ratifié par le Royaume de Norvège et par la République de Bulgarie selon leurs procédures nationales. Il entre en vigueur le trentième jour qui suit le dépôt par la dernière

(1) Les dispositions figurant à l'article 6, premier alinéa, dernière phrase, s'appliquent également en tant qu'adaptation de l'article 4, paragraphe 3, de l'accord entre le Royaume de Norvège et la Communauté européenne sur un mécanisme financier norvégien pour la période 2004-2009 (JO L 130 du 29.4.2004, p. 81).

de laatste partij haar akte van bekrachtiging bij het Noorse ministerie van Buitenlandse Zaken heeft nedergelegd, maar niet eerder dan de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte, dan wel vanaf de datum van inwerkingtreding van een overeenkomst tot voorlopige toepassing van die overeenkomst.

Gedaan te Brussel, 25 juli 2007.

*
* *

partie de son instrument de ratification au ministère norvégien des affaires étrangères, mais cette date ne peut être antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'accord sur la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen, ou à partir de la date d'entrée en vigueur d'un accord visant appliquer ce dernier accord à titre provisoire.

Fait à Bruxelles, le 25 juillet 2007.

*
* *

Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen betreffende een Samenwerkingsprogramma voor Economische Groei en Duurzame Ontwikkeling in Roemenië.

A. Brief van de Europese Gemeenschap

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de onderhandelingen die tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen (hierna «Noorwegen» genoemd) hebben plaatsgevonden in de context van de toetreding van Roemenië tot de EER-overeenkomst en de instelling van een samenwerkingsprogramma voor de bevordering van economische groei en duurzame ontwikkeling in Roemenië.

De resultaten van de onderhandelingen zijn als volgt:

1. Door Noorwegen en Roemenië wordt een samenwerkingsprogramma voor de bevordering van economische groei en duurzame ontwikkeling in Roemenië door middel van bilaterale projecten ingesteld, overeenkomstig een bilaterale overeenkomst tussen deze twee staten. De tekst van de bilaterale overeenkomst is als integrerend onderdeel aan deze briefwisseling gehecht.

2. Voor de uitvoering van het programma stelt Noorwegen een bedrag van in totaal 48 miljoen euro ter beschikking, dat beschikbaar is voor vastlegging in één tranche in 2007. Dit bedrag wordt beschikbaar gesteld vanaf de datum waarop de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte, dan wel een overeenkomst tot voorlopige toepassing van die overeenkomst, in werking treedt, tot en met 30 april 2009.

3. Deze briefwisseling:

a) wordt door de Europese Gemeenschap en Noorwegen bekrachtigd of goedgekeurd volgens hun eigen procedures. De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden nedergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie;

b) treedt in werking op de dag volgende op die waarop de laatste akte van bekrachtiging of goedkeuring is nedergelegd, op voorwaarde dat de akten van bekrachtiging of goedkeuring van de volgende aanverwante overeenkomsten eveneens zijn nedergelegd:

i) Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte;

ii) Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen betreffende een samenwerkingsprogramma voor economische groei en duurzame ontwikkeling in Bulgarije;

iii) Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek IJsland naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie; en

iv) Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie.

Ik verzoek u te bevestigen dat u met de inhoud van deze brief instemt.

Met bijzondere hoogachting,

Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume de Norvège relatif à un Programme de coopération pour la Croissance économique et le Développement durable en Roumanie.

A. Lettre de la Communauté européenne

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu entre la Communauté européenne et le Royaume de Norvège («la Norvège») dans le cadre de la demande de la Roumanie pour devenir partie contractante à l'accord EEE et de la mise en place d'un programme de coopération visant à promouvoir la croissance économique et le développement durable en Roumanie.

Ces négociations ont abouti aux résultats suivants:

1) un programme de coopération visant à promouvoir la croissance économique et le développement durable en Roumanie par l'intermédiaire de projets bilatéraux est établi entre la Norvège et la Roumanie, conformément à un accord bilatéral entre ces deux États. Le texte de l'accord bilatéral est annexé au présent échange de lettres, dont il fait partie intégrante;

2) aux fins du présent programme, la Norvège attribue un montant total de 48 millions EUR, à engager en une seule tranche en 2007. Ce montant sera disponible à partir de la date d'entrée en vigueur de l'accord sur la participation de la République de Bulgarije et de la Roumanie à l'Espace économique européen ou d'un accord visant à appliquer cet accord à titre provisoire, jusqu'au 30 avril 2009;

3) le présent échange de lettres:

a) est ratifié ou approuvé par la Communauté européenne et la Norvège selon les procédures qui leur sont propres. Les instruments de ratification ou d'approbation sont déposés auprès du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

b) Il entre en vigueur le jour suivant le dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation sous réserve que les instruments de ratification ou d'approbation des accords connexes ci-après aient été déposés également:

i) accord sur la participation de la République de Bulgarije et de la Roumanie à l'Espace économique européen;

ii) accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume de Norvège relatif à un programme de coopération pour la croissance économique et le développement durable en Bulgarije;

iii) protocole additionnel à l'accord entre la Communauté économique européenne et l'Islande, à la suite de l'adhésion de la République de Bulgarije et de la Roumanie à l'Union européenne; et

iv) Protocole additionnel à l'accord entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Norvège, à la suite de l'adhésion de la République de Bulgarije et de la Roumanie à l'Union européenne.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer votre accord sur le contenu de cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

B. Brief van het Koninkrijk Noorwegen

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van uw brief van heden, welke als volgt luidt:

« Ik heb de eer te verwijzen naar de onderhandelingen die tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen (hierna «Noorwegen» genoemd) hebben plaatsgevonden in de context van de toetreding van Roemenië tot de EER-overeenkomst en de instelling van een samenwerkingsprogramma voor de bevordering van economische groei en duurzame ontwikkeling in Roemenië.

De resultaten van de onderhandelingen zijn als volgt:

1. Door Noorwegen en Roemenië wordt een samenwerkingsprogramma voor de bevordering van economische groei en duurzame ontwikkeling in Roemenië door middel van bilaterale projecten ingesteld, overeenkomstig een bilaterale overeenkomst tussen deze twee staten. De tekst van de bilaterale overeenkomst is als integrerend onderdeel aan deze briefwisseling gehecht.

2. Voor de uitvoering van het programma stelt Noorwegen een bedrag van in totaal 48 miljoen euro ter beschikking, dat beschikbaar is voor vastlegging in één tranche in 2007. Dit bedrag wordt beschikbaar gesteld vanaf de datum waarop de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte, dan wel een overeenkomst tot voorlopige toepassing van die overeenkomst, in werking treedt, tot en met 30 april 2009.

3. Deze briefwisseling:

a) wordt door de Europese Gemeenschap en Noorwegen bekrachtigd of goedgekeurd volgens hun eigen procedures. De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden nedergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie;

b) treedt in werking op de dag volgende op die waarop de laatste akte van bekrachtiging of goedkeuring is nedergelegd, op voorwaarde dat de akten van bekrachtiging of goedkeuring van de volgende aanverwante overeenkomsten eveneens zijn nedergelegd:

i) Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte;

ii) Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen betreffende een samenwerkingsprogramma voor economische groei en duurzame ontwikkeling in Bulgarije;

iii) Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek IJsland naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie; en

iv) Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie.

Ik heb de eer u de instemming met de inhoud van deze brief te bevestigen.

Met bijzondere hoogachting,

B. Lettre du Royaume de Norvège

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit:

« J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu entre la Communauté européenne et le Royaume de Norvège («la Norvège») dans le cadre de la demande de la Roumanie pour devenir partie contractante à l'accord EEE et de la mise en place d'un programme de coopération visant à promouvoir la croissance économique et le développement durable en Roumanie.

Ces négociations ont abouti aux résultats suivants:

1) un programme de coopération visant à promouvoir la croissance économique et le développement durable en Roumanie par l'intermédiaire de projets bilatéraux est établi entre la Norvège et la Roumanie, conformément à un accord bilatéral entre ces deux États. Le texte de l'accord bilatéral est annexé au présent échange de lettres, dont il fait partie intégrante;

2) aux fins du présent programme, la Norvège attribue un montant total de 48 millions EUR, à engager en une seule tranche en 2007. Ce montant sera disponible à partir de la date d'entrée en vigueur de l'accord sur la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen ou d'un accord visant à appliquer cet accord à titre provisoire, jusqu'au 30 avril 2009;

3) le présent échange de lettres:

a) est ratifié ou approuvé par la Communauté européenne et la Norvège selon les procédures qui leur sont propres. Les instruments de ratification ou d'approbation sont déposés auprès du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

b) Il entre en vigueur le jour suivant le dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation sous réserve que les instruments de ratification ou d'approbation des accords connexes ci-après aient été déposés également:

i) accord sur la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen;

ii) accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume de Norvège relatif à un programme de coopération pour la croissance économique et le développement durable en Bulgarie;

iii) protocole additionnel à l'accord entre la Communauté économique européenne et l'Islande, à la suite de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne; et

iv) Protocole additionnel à l'accord entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Norvège, à la suite de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne. ».

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord sur le contenu de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

BIJLAGE**OVEREENKOMST BETREFFENDE EEN SAMENWERKINGSPROGRAMMA VAN NOORWEGEN VOOR ECONOMISCHE GROEI EN DUURZAME ONTWIKKELING IN ROEMENIË**

tussen

HET KONINKRIJK NOORWEGEN

en

ROEMENIË

hierna « de partijen » genoemd

ARTIKEL 1**Doelstelling**

Er wordt een samenwerkingsprogramma van Noorwegen ingesteld ter bevordering van de sociale en economische ontwikkeling in Roemenië door middel van bilaterale samenwerkingsprojecten tussen de partijen in de in artikel 4 genoemde sectoren.

ARTIKEL 2**Financiële omvang**

Voor de uitvoering van het samenwerkingsprogramma van Noorwegen voor Roemenië stelt Noorwegen een bedrag van in totaal 48 miljoen euro ter beschikking, dat beschikbaar is voor vastlegging in één tranche in 2007.

ARTIKEL 3**Looptijd**

Het in artikel 2 genoemde bedrag wordt ter beschikking gesteld vanaf de datum waarop de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte in werking treedt, dan wel vanaf de datum waarop een overeenkomst tot voorlopige toepassing van die overeenkomst in werking treedt, tot en met 30 april 2009.

ARTIKEL 4**Prioritaire sectoren**

Het samenwerkingsprogramma van Noorwegen voor Roemenië heeft betrekking op bilaterale samenwerkingsprojecten tussen in aanmerking komende aanvragers van de partijen ter bevordering van de sociale en economische ontwikkeling in Roemenië in de volgende prioritaire sectoren :

ANNEXE**ACCORD SUR UN PROGRAMME DE COOPÉRATION NORVÉGIEN POUR LA CROISSANCE ÉCONOMIQUE ET LE DÉVELOPPEMENT DURABLE EN ROUMANIE**

entre

LE ROYAUME DE NORVÈGE

et

LA ROUMANIE

ci-après dénommés « les parties »

ARTICLE 1**Objectif**

Un programme de coopération norvégien est établi pour promouvoir le développement social et économique en Roumanie grâce à des projets de coopération bilatérale entre les parties dans le cadre des secteurs visés à l'article 4.

ARTICLE 2**Portée financière**

Aux fins du programme de coopération norvégien pour la Roumanie, le Royaume de Norvège attribue un montant total de 48 millions EUR, à engager en une seule tranche en 2007.

ARTICLE 3**Durée**

Le montant visé à l'article 2 est disponible à partir de la date d'entrée en vigueur de l'accord sur la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen ou à partir de la date d'entrée en vigueur d'un accord visant à appliquer cet accord à titre provisoire, jusqu'au 30 avril 2009.

ARTICLE 4**Secteurs prioritaires**

Le programme de coopération norvégien pour la Roumanie soutient des projets de coopération bilatérale entre les candidats éligibles des parties en vue de promouvoir le développement social et économique en Roumanie dans les secteurs prioritaires suivants :

— vermindering van de uitstoot van broeikasgassen, onder meer door middel van projecten inzake gezamenlijke uitvoering uit hoofde van het Kyoto-protocol, alsmede andere emissies in lucht en water;

— efficiënt energiegebruik en duurzame energiebronnen;

— facilitering van duurzame productie, met inbegrip van certificatie en verificatie;

— gezondheid.

Activiteiten kunnen worden uitgevoerd op het gebied van onder meer innovatie, ontwikkeling van het menselijk potentieel, netwerkvorming, capaciteitsopbouw, overdracht van technologie en onderzoek en ontwikkeling.

ARTIKEL 5

Maxima voor medefinanciering

De bijdrage van Noorwegen in de vorm van subsidie mag niet meer bedragen dan 60 % van de projectkosten; wanneer een project echter voor het overige wordt gefinancierd uit de begroting van een centrale, regionale of plaatselijke overheid, mag de bijdrage tot 85 % van de totale projectkosten bedragen. De door de Gemeenschap vastgestelde maxima voor medefinanciering mogen in geen geval worden overschreden. Bijdragen aan niet-gouvernementele organisaties en sociale partners mogen ten hoogste 90 % van de projectkosten belopen.

ARTIKEL 6

Beheer

Het samenwerkingsprogramma van Noorwegen voor Roemenië wordt beheerd door de Noorse regering of een door haar aangewezen entiteit. De beheersentiteit pleegt overleg met het door de Roemeense regering in te stellen contactpunt. De Europese Commissie kan de projecten screenen (1).

Wanneer dat noodzakelijk is, stelt de Noorse regering verdere bepalingen voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst vast.

De beheerskosten voor het Noorse samenwerkingsprogramma worden uit het in artikel 2 genoemde bedrag betaald.

ARTIKEL 7

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst wordt door het Koninkrijk Noorwegen en Roemenië volgens hun nationale procedures bekrachtigd. Zij treedt in werking dertig dagen na de datum waarop de laatste partij haar akte van bekrachtiging bij het Noorse ministerie van Buitenlandse Zaken heeft nedergelegd, maar niet eerder dan de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst betreffende de

(1) Het bepaalde in de laatste zin van artikel 6, lid 1, is ook van toepassing als een aanpassing van artikel 4, lid 3, van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk Noorwegen en de Europese Gemeenschap inzake een financieel mechanisme van Noorwegen voor de periode 2004-2009 (PB L 130 van 29.4.2004, blz. 81).

— réduction des émissions des gaz à effet de serre, y compris des projets d'exécution communs au titre du Protocole de Kyoto, et d'autres émissions dans l'air et dans l'eau;

— efficacité énergétique et énergies renouvelables;

— facilitation d'une production durable, y compris la certification et la vérification;

— santé.

Parmi les actions possibles, on citera notamment l'innovation, le développement des ressources humaines, l'établissement de réseaux, le renforcement des capacités, les transferts de technologie, et la recherche et le développement.

ARTICLE 5

Plafonds du cofinancement

La contribution norvégienne sous forme de subventions n'excède pas 60 % du coût du projet, sauf dans le cas de projets par ailleurs financés au moyen de dotations budgétaires accordées par des autorités publiques de niveau national, régional ou local, auquel cas elle ne peut être supérieure à 85 % du coût du projet. Les plafonds communautaires pour le cofinancement ne sont en aucun cas dépassés. Les contributions aux organisations non-gouvernementales et aux partenaires sociaux peuvent atteindre jusqu'à 90 % des coûts du projet.

ARTICLE 6

Gestion

Le programme de coopération norvégien pour la Roumanie est géré par le gouvernement norvégien ou par une entité désignée par lui. L'entité chargée de la gestion consulte le point de contact désigné par le gouvernement de la Roumanie. La Commission européenne peut examiner les projets (1).

D'autres dispositions concernant la mise en œuvre du présent accord sont introduites par le gouvernement norvégien si nécessaire.

Les frais de gestion du programme de coopération norvégien sont couverts par le montant visé à l'article 2.

ARTICLE 7

Entrée en vigueur

Le présent accord est ratifié par le Royaume de Norvège et par la Roumanie selon leurs procédures nationales. Il entre en vigueur le trentième jour qui suit le dépôt par la dernière partie de son instrument de ratification au ministère norvégien des affaires étrangères, mais cette date ne peut être antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'accord sur la participation de la République de

(1) Les dispositions figurant à l'article 6, premier alinéa, dernière phrase, s'appliquent également en tant qu'adaptation de l'article 4, paragraphe 3, de l'accord entre le Royaume de Norvège et la Communauté européenne sur un mécanisme financier norvégien pour la période 2004-2009 (JO L 130 du 29.4.2004, p. 81).

deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte, dan wel vanaf de datum van inwerkingtreding van een overeenkomst tot voorlopige toepassing van die overeenkomst.

Gedaan te Brussel, 25 juli 2007.

*
* *

Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen, ou à partir de la date d'entrée en vigueur d'un accord visant appliquer ce dernier accord à titre provisoire.

Fait à Bruxelles, le 25 juillet 2007.

*
* *

Aanvullend protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en IJsland naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie.

DE EUROPESE GEMEENSCHAP

en

IJSLAND

GELET op de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek IJsland, die op 22 juli 1972 te Brussel is ondertekend, hierna «de Overeenkomst» genoemd, en de regeling die IJsland en de Gemeenschap voor de handel in vis en visserijproducten zijn overeengekomen,

GELET OP de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie,

GELET OP de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte,

GELET op de huidige regelingen voor de handel in vis en visserijproducten tussen IJsland en de Republiek Bulgarije en Roemenië,

HEBBEN BESLOTEN in gezamenlijk overleg de aanpassingen vast te stellen die in de Overeenkomst dienen te worden aangebracht naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie,

EN HEBBEN BESLOTEN DIT PROTOCOL TE SLUITEN :

ARTIKEL 1

De tekst van de Overeenkomst, de bijlagen en de protocollen die daarvan een integrerend onderdeel vormen, de slotakte en de daaraan gehechte verklaringen worden opgemaakt in de Bulgaarse en de Roemeense taal. De teksten in deze talen zijn evenzeer authentiek als de oorspronkelijke teksten. Het Gemengd Comité moet de Bulgaarse en de Roemeense teksten goedkeuren.

ARTIKEL 2

Bijzondere bepalingen inzake de invoer in de Gemeenschap van bepaalde visproducten en visserijproducten van oorsprong uit IJsland zijn opgenomen in dit protocol en in de bijlage bij dit protocol.

De jaarlijkse rechtenvrije contingenten waarin in de bijlage bij dit protocol wordt voorzien, zijn van toepassing gedurende de periode van 1 januari 2007 tot en met 30 april 2009. De omvang van de contingenten wordt aan het einde van die periode opnieuw bekeken, waarbij alle relevante belangen in aanmerking worden genomen. De omvang van de contingenten voor 2007 wordt niet effectief verlaagd, omdat de uitbreiding van de Europese Economische Ruimte niet heeft plaatsgevonden op 1 januari 2007. De tariefcontingenten voor 2009 worden overeenkomstig hun toepassing verlaagd tot en met 30 april 2009.

ARTIKEL 3

Dit protocol wordt door de partijen bekrachtigd of goedgekeurd volgens hun eigen procedures. De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden nedergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Protocole additionnel à l'Accord entre la Communauté économique européenne et l'Islande, à la suite de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne.

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

et

L'ISLANDE,

VU l'accord entre la Communauté économique européenne et l'Islande, signé à Bruxelles, le 22 juillet 1972, ci-après dénommé l'« accord », et le régime actuellement applicable au commerce du poisson et des produits de la pêche entre l'Islande et la Communauté,

VU l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne,

VU l'accord sur la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen,

VU le régime en vigueur pour le commerce du poisson et des produits de la pêche entre l'Islande et la République de Bulgarie et la Roumanie,

ONT DÉCIDÉ de déterminer de commun accord les ajustements à apporter à l'accord à la suite de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne,

ET DE CONCLURE LE PRÉSENT PROTOCOLE :

ARTICLE 1

Les textes de l'accord, des annexes et protocoles, qui en font partie intégrante, ainsi que de l'acte final et des déclarations qui y sont annexées, sont établis en langues bulgare et roumaine, ces textes faisant foi au même titre que les textes originaux. Le comité mixte approuve les textes bulgares et roumains.

ARTICLE 2

Les dispositions particulières applicables aux importations dans la Communauté de certains poissons et produits de la pêche originaires d'Islande figurent à l'annexe du présent protocole et de ses annexes.

Les contingents annuels à droit nul prévus à l'annexe du présent protocole sont appliqués du 1^{er} janvier 2007 au 30 avril 2009. Leurs niveaux font l'objet d'un réexamen à la fin de cette période compte tenu de tous les intérêts en jeu. Les niveaux de contingents pour 2007 ne sont pas réellement réduits, parce que l'élargissement de l'Espace économique européen n'a pas eu lieu le 1^{er} janvier 2007. Les volumes des contingents tarifaires pour 2009 sont réduits en fonction de leur application jusqu'au 30 avril 2009.

ARTICLE 3

Le présent protocole est ratifié ou approuvé par les parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres. Les instruments de ratification ou d'approbation sont déposés auprès du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Het treedt in werking op de dag volgende op die waarop de laatste akte van bekrachtiging of goedkeuring is nedergelegd, op voorwaarde dat de akten van bekrachtiging of goedkeuring van de volgende aanverwante overeenkomsten eveneens zijn nedergelegd:

i) Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte;

ii) Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen betreffende een samenwerkingsprogramma voor economische groei en duurzame ontwikkeling in Bulgarije;

iii) Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen betreffende een samenwerkingsprogramma voor economische groei en duurzame ontwikkeling in Roemenië; en

iv) Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie.

ARTIKEL 4

Dit protocol is opgesteld in twee exemplaren in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische, de Zweedse en de IJslandse taal. Alle teksten zijn gelijkelijk authentiek.

Gedaan te Brussel, de vijftiengste juli tweeduizend zeven.

BIJLAGE

BIJZONDERE BEPALINGEN BEDOELD IN ARTIKEL 2

De Gemeenschap opent de volgende nieuwe jaarlijkse rechten-vrije contingenten voor producten van oorsprong uit IJsland:

GN-code	Omschrijving	Omvang van het jaarlijkse contingent
0306 19 30	Langoestines (<i>Nephrops norvegicus</i>), bevroren	520 ton (1)
0304 19 35	Filets van Noorse schelvis (<i>Sebastes spp.</i>), vers of gekoeld	750 ton

(1) Aanvullend rechtenvrij tariefcontingent. Indien dit specifieke contingent eind 2007 niet volledig is opgebruikt, dan kan het resterende gedeelte ervan naar 2008 worden overgedragen. Daartoe worden de afboekingen van dit specifieke contingent voor 2007 gestopt op de tweede werkdag van de Commissie volgend op 1 april 2008. Op de eerstvolgende werkdag wordt de niet opgenomen hoeveelheid van dit contingent voor 2007 ter beschikking gesteld in het kader van het overeenkomende tariefcontingent voor 2008. Vanaf die datum zijn afboekingen met terugwerkende kracht en terugboekingen niet meer mogelijk voor dat specifieke contingent in 2007.

*
* *

Il entre en vigueur le jour suivant le dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation sous réserve que les instruments de ratification ou d'approbation des accords connexes ci-après aient été déposés également:

i) accord sur la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen;

ii) accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume de Norvège relatif à un programme de coopération pour la croissance économique et le développement durable en Bulgarie;

iii) accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume de Norvège relatif à un programme de coopération pour la croissance économique et le développement durable en Roumanie; et

iv) protocole additionnel à l'accord entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Norvège, à la suite de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne.

ARTICLE 4

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovène, slovaque, suédoise, tchèque et islandaise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.

ANNEXE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES VISÉES À L'ARTICLE 2

La Communauté ouvre les nouveaux contingents tarifaires annuels à droit nul suivants pour les produits originaires d'Islande:

Code NC	Description des produits	Volume contingentaire annuel
0306 19 30	Langoustines congelées (<i>Nephrops norvegicus</i>)	520 tonnes (1)
0304 19 35	Filets de rascasses du Nord ou sébastes (<i>Sebastes spp.</i>), frais ou réfrigérés	750 tonnes

(1) Contingent tarifaire annuel complémentaire à droit nul. Si ce contingent n'est pas entièrement épuisé d'ici la fin de 2007, le volume restant sera reporté à 2008. À cet effet, tout tirage effectué sur ce contingent tarifaire particulier applicable pour 2007 sera arrêté le deuxième jour ouvrable de la Commission suivant le 1^{er} avril 2008. Le jour ouvrable suivant, le solde inutilisé de ce contingent tarifaire pour 2007 sera disponible au titre du contingent tarifaire correspondant applicable pour 2008. À partir de cette date, aucun tirage rétroactif et aucun reversement ne sont possibles au titre du contingent tarifaire particulier applicable pour 2007.

*
* *

Aanvullend protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie.

DE EUROPESE GEMEENSCHAP

en

HET KONINKRIJK NOORWEGEN

GELET op de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen, die op 14 mei 1973 te Brussel is ondertekend, hierna «de Overeenkomst» genoemd, en de regeling die Noorwegen en de Gemeenschap voor de handel in vis en visserijproducten zijn overeengekomen,

GELET OP de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie,

GELET OP de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte,

GELET op de huidige regelingen voor de handel in vis en visserijproducten tussen Noorwegen en de Republiek Bulgarije en Roemenië,

HEBBEN BESLOTEN in gezamenlijk overleg de aanpassingen vast te stellen die in de Overeenkomst dienen te worden aangebracht naar aanleiding van de toetreding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie,

EN HEBBEN BESLOTEN DIT PROTOCOL TE SLUITEN :

ARTIKEL 1

De tekst van de Overeenkomst, de bijlagen en de protocollen die daarvan een integrerend onderdeel vormen, de slotakte en de daaraan gehechte verklaringen worden opgemaakt in de Bulgaarse en de Roemeense taal. De teksten in deze talen zijn evenzeer authentiek als de oorspronkelijke teksten. Het Gemengd Comité moet de Bulgaarse en de Roemeense teksten goedkeuren.

ARTIKEL 2

Bijzondere bepalingen inzake de invoer in de Gemeenschap van bepaalde vis en visserijproducten van oorsprong uit Noorwegen zijn opgenomen in dit protocol.

De rechtenvrije contingenten waarin in artikel 3 bij dit protocol wordt voorzien, zijn van toepassing gedurende de periode van 1 januari 2007 tot en met 30 april 2009. De omvang van de in artikel 3 bedoelde contingenten wordt aan het einde van die periode opnieuw bekeken, waarbij alle relevante belangen in aanmerking worden genomen. De omvang van de contingenten voor 2007 wordt niet effectief verlaagd, omdat de uitbreiding van de Europese Economische Ruimte niet heeft plaatsgevonden op 1 januari 2007. De tariefcontingenten voor 2009 worden overeenkomstig hun toepassing verlaagd tot en met 30 april 2009.

De oorsprongsregels die van toepassing zijn op de tariefcontingenten worden beschreven in Protocol 3 van de Overeenkomst.

Protocole additionnel à l'Accord entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Norvège, à la suite de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne.

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

et

LE ROYAUME DE NORVÈGE,

VU l'accord entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Norvège, signé le 14 mai 1973, ci-après dénommé l'« accord », et le régime actuellement applicable au commerce du poisson et des produits de la pêche entre la Norvège et la Communauté,

VU l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne,

VU l'accord sur la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen,

VU le régime en vigueur pour le commerce du poisson et des produits de la pêche entre la Norvège et la République de Bulgarie et la Roumanie,

ONT DÉCIDÉ de déterminer de commun accord les ajustements à apporter à l'accord par suite de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne,

ET DE CONCLURE LE PRÉSENT PROTOCOLE :

ARTICLE 1

Les textes de l'accord, des annexes et protocoles, qui en font partie intégrante, ainsi que de l'acte final et des déclarations qui y sont annexées, sont établis en langues bulgare et roumaine, ces textes faisant foi au même titre que les textes originaux. Le comité mixte approuve les textes bulgares et roumains.

ARTICLE 2

Les dispositions particulières applicables aux importations dans la Communauté de certains poissons et produits de la pêche originaires de Norvège figurent dans le présent protocole.

Les contingents tarifaires prévus à l'article 3 du présent protocole sont appliqués du 1^{er} janvier 2007 au 30 avril 2009. Leurs niveaux visés à l'article 3 font l'objet d'un réexamen à la fin de cette période compte tenu de tous les intérêts en jeu. Les niveaux de contingents pour 2007 ne sont pas réellement réduits, parce que l'élargissement de l'Espace économique européen n'a pas eu lieu le 1^{er} janvier 2007. Les volumes des contingents tarifaires pour 2009 sont réduits en fonction de leur application jusqu'au 30 avril 2009.

Les règles d'origine applicables aux contingents tarifaires sont celles qui figurent dans le protocole n° 3 de l'accord.

ARTIKEL 3

De Gemeenschap opent de volgende nieuwe jaarlijkse rechten-vrije contingenten :

— Makreel van de soorten *Scomber scombrus* en *Scomber japonicus*, bevroren

(GN-code 0303 74 30): 9 300 ton

— Haring (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), bevroren

(GN-code 0303 51 00): 1 800 ton

— Haringfilets en haringflappen (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), bevroren

(GN-codes 0304 29 75 en 0304 99 23): 600 ton

— Andere vis, bevroren

(GN-code 0303 79 98): 2 200 ton

— Andere zalmachtigen, bevroren

(GN-code 0303 29 00): 2 000 ton

— Garnalen, gepeld en bevroren

(GN-codes ex 1605 20 10, ex 1605 20 91 en ex 1605 20 99): 2 000 ton

ARTIKEL 4

De Gemeenschap schrapt de voorwaarde «voor industriële productie», en daarmee het vereiste van eindgebruiker, voor de tariefcontingenten die in 2004 zijn geopend voor bevroren makreel (volnummers 09 0760, 09 0763 en 09 0778), bevroren haring (volnummer 09 0752) en bevroren haringflappen (volnummer 09 0756). Dienovereenkomstig wordt ook het vereiste «voor menselijke consumptie» voor producten in dezelfde tariefcontingenten geschrapt.

De bestaande rechtenvrije tariefcontingenten voor bevroren gepelde garnalen met volnummer 09 0758 staan ter beschikking voor de GN-codes ex 1605 20 10, ex 1605 20 91 en ex 1605 20 99.

Voor de periode van 1 januari 2008 tot en met 31 december 2008 voegt de Gemeenschap de twee bestaande rechtenvrije tariefcontingenten voor bevroren gepelde garnalen (volnummers 09 0745 en 09 0758) en het aanvullende nieuwe rechtenvrije tariefcontingent van 2 000 ton waarin is voorzien in artikel 3, samen en stelt zij het samengevoegde tariefcontingent ter beschikking voor de GN-codes ex 1605 20 10, ex 1605 20 91 en ex 1605 20 99.

Vanaf 1 januari 2009 zijn de twee bestaande rechtenvrije tariefcontingenten voor bevroren gepelde garnalen met de volgnummers 09 0758 (2 500 ton) en 09 0745 (5 500 ton) en het nieuwe aanvullende rechtenvrije tariefcontingent van 2 000 ton drie afzonderlijke tariefcontingenten, die ter beschikking staan voor de GN-codes ex 1605 20 10, ex 1605 20 91 en ex 1605 20 99.

Vanaf 15 juni 2008 voegt de Gemeenschap de subperiodes van de drie bestaande tariefcontingenten voor makreel (volnummers 09 0760, 09 0763 en 09 0778) samen tot een periode van 15 juni tot en met 14 februari.

ARTICLE 3

La Communauté ouvre les nouveaux contingents tarifaires annuels complémentaires à droit nul suivants :

— maquereaux des espèces *Scomber scombrus* ou *Scomber japonicus*, congelés

(code NC 0303 74 30): 9 300 tonnes

— harengs (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), congelés

(code NC 0303 51 00): 1 800 tonnes

— filets et flancs de harengs (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), congelés

(Codes NC 0304 29 75 et 0304 99 23): 600 tonnes

— autres poissons, congelés

(Code NC 0303 79 98): 2 200 tonnes

— autres salmonidés, congelés

(Code NC 0303 29 00): 2 000 tonnes

— crevettes, décortiquées et congelées

(Codes NC ex1605 20 10, ex1605 20 91 et ex1605 20 99): 2 000 tonnes

ARTICLE 4

La Communauté lève la condition «destinés à la fabrication industrielle», et donc l'exigence relative à l'utilisateur final, pour les contingents tarifaires ouverts en 2004 pour les maquereaux congelés (numéros d'ordre 09 0760, 09 0763 et 09 0778), les harengs congelés (numéro d'ordre 09 0752) et les flancs de harengs congelés (numéro d'ordre 09 0756). De même, l'exigence relative à la consommation humaine des produits relevant des mêmes contingents tarifaires est supprimée.

Les contingents tarifaires annuels à droit nul actuellement appliqués aux crevettes décortiquées congelées portant le numéro d'ordre 09 0758 sont disponibles pour les codes NC ex1605 20 10, ex1605 20 91 et ex1605 20 99.

Pour la période allant du 1^{er} janvier 2008 au 31 décembre 2008, la Communauté fusionne les deux contingents tarifaires à droit nul actuellement appliqués aux crevettes décortiquées congelées (numéros d'ordre 09 0745 et 09 0758) et le nouveau contingent tarifaire annuel complémentaire à droit nul de 2 000 tonnes prévu à l'article 3, et elle met le contingent tarifaire fusionné à la disposition des codes NC ex1605 20 10, ex1605 20 91 et ex1605 20 99.

À partir du 1^{er} janvier 2009, les deux contingents tarifaires actuellement appliqués aux crevettes décortiquées congelées portant le numéro d'ordre 09 0758 (2 500 tonnes) et le numéro d'ordre 09 0745 (5 500 tonnes) ainsi que le nouveau contingent tarifaire annuel complémentaire à droit nul de 2 000 tonnes sont appliqués en tant que trois contingents tarifaires distincts et sont disponibles au titre des codes NC ex1605 20 10, ex1605 20 91 et ex1605 20 99.

À partir du 15 juin 2008, la Communauté fusionne les sous-périodes relatives aux trois contingents tarifaires actuellement appliqués aux maquereaux (numéros d'ordre 09 0760, 09 0763 et 09 0778) en une seule période allant du 15 juin au 14 février.

ARTIKEL 5

Vertegenwoordigers van de Europese Gemeenschap en Noorwegen komen vóór eind 2007 bijeen om de mogelijkheid te onderzoeken of de oorsprongsregels bedoeld in Protocol 3 bij de Overeenkomst ook kunnen worden toegepast voor producten vallende onder de briefwisseling betreffende de handel in vis van 16 april 1973.

ARTIKEL 6

Dit protocol wordt door de Europese Gemeenschap en Noorwegen bekrachtigd of goedgekeurd volgens hun eigen procedures. De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden nedergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Het treedt in werking op de dag volgende op die waarop de laatste akte van bekrachtiging of goedkeuring is nedergelegd, op voorwaarde dat de akten van bekrachtiging of goedkeuring van de volgende aanverwante overeenkomsten eveneens zijn nedergelegd:

i) Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte;

ii) Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen betreffende een samenwerkingsprogramma voor economische groei en duurzame ontwikkeling in Bulgarije;

iii) Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Noorwegen betreffende een samenwerkingsprogramma voor economische groei en duurzame ontwikkeling in Roemenië; en

iv) Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek IJsland naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie.

ARTIKEL 7

Dit protocol is opgesteld in twee exemplaren in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische, Zweedse en de Noorse taal. Alle teksten zijn gelijkelijk authentiek.

Gedaan te Brussel, de vijftiengste juli tweeduizend zeven.

De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.

*
* *

ARTICLE 5

Les représentants de la Communauté européenne et de la Norvège se réunissent avant la fin de 2007 pour examiner la possibilité d'appliquer les règles d'origine définies dans le protocole n° 3 de l'accord également aux produits couverts par l'échange de lettres concernant le commerce du poisson du 16 avril 1973.

ARTICLE 6

Le présent protocole est ratifié ou approuvé par la Communauté européenne et la Norvège conformément aux procédures qui leur sont propres. Les instruments de ratification ou d'approbation sont déposés auprès du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Il entre en vigueur le jour suivant le dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation sous réserve que les instruments de ratification ou d'approbation des accords connexes ci-après aient été déposés également:

i) accord sur la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen;

ii) accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume de Norvège relatif à un programme de coopération pour la croissance économique et le développement durable en Bulgarie;

iii) accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume de Norvège relatif à un programme de coopération pour la croissance économique et le développement durable en Roumanie; et

iv) protocole additionnel à l'accord entre la Communauté économique européenne et la République d'Islande, à la suite de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne.

ARTICLE 7

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovène, slovaque, suédoise, tchèque et norvégienne, chacun de ces textes faisant également foi.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte, en met de Slotakte, gedaan te Brussel op 25 juli 2007.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte, en de Slotakte, gedaan te Brussel op 25 juli 2007, zullen volkomen gevolg hebben.

*
* *

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord relatif à la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen, et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 25 juillet 2007.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord relatif à la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen, et l'Acte final, faits à Bruxelles le 25 juillet 2007, sortiront leur plein et entier effet.

*
* *

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
45.173/1
VAN 2 OKTOBER 2008

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 11 september 2008 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de deelname van de Republiek Bulgarije en Roemenië aan de Europese Economische Ruimte, en met de Slotakte, gedaan te Brussel op 25 juli 2007», heeft het volgende advies gegeven :

Bij dit ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

De heer M. VAN DAMME, kamervoorzitter,

De heren B. SEUTIN en W. VAN VAERENBERGH, staatsraden,

De heer M. TISON, assessor van de afdeling wetgeving,

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer D. VAN EECKHOUTTE, adjunct-auditeur.

De griffier,

A. BECKERS.

De voorzitter,

M. VAN DAMME.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
45.173/1
DU 2 OCTOBRE 2008

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 11 septembre 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord relatif à la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen, et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 25 juillet 2007», a donné l'avis suivant :

Le projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de

M. M. VAN DAMME, président de chambre,

MM. B. SEUTIN et W. VAN VAERENBERGH, conseillers d'État,

M. M. TISON, assesseur de la section de législation,

Mme A. BECKERS, greffier.

Le rapport a été présenté par M. D. VAN EECKHOUTTE, auditeur adjoint.

Le greffier,

A. BECKERS.

Le président,

M. VAN DAMME.